

Remerciements

*Au terme de ce travail, nous remercions DIEU tout puissant
De nous avoir permis d'accomplir ce travail qui représente le fruit de
plusieurs années de sacrifice.*

En second lieu, nos chères parents a qui ont doit tout.

*C'est avec une profonde reconnaissance et considération que nous
remercions notre promoteur MrBOUKHERROUFqui est un guide et un
exemple dans le travail et surtout pour la sollicitude avec laquelle il a
suivi notre travail.*

*Nous remercions les membres de jury qui nous feront l'honneur de
présider et examiner ce travail.*

*Les remerciements seraient incomplets sans les enseignants qui ont
contribué à notre formation.*

*A toute personne ayant contribué de près ou de loin à la
réalisation*

De ce mémoire.

DEDICACES

Je dédie ce travail à :

- ❖ *Mes chers parents, que dieu les protège.*
- ❖ *A mes grands parents*
- ❖ *A mes chères sœurs*
- ❖ *A mes très chers frères*
- ❖ *A mon fiancé moumouh et toute la famille Hamlat*
- ❖ *A ma sœur et son mari et leur fils et fille Anas et Mariem.*
- ❖ *Mes cousins et cousines.*
- ❖ *Mes très chères amies : fatiha.z, fatiha.y, fatiha.ye, lynda, nadia et karima.*
- ❖ *A vous ...*

Malika

DEDICACES

Je dédie ce travail à :

- ❖ *Mes chers parents, que dieu les protège.*
- ❖ *A mes grands parents*
- ❖ *A mes chères sœurs Manele et Lynda et leurs maris.*
- ❖ *A mon très cher frère Wiliane*
- ❖ *Mes cousins et cousines.*
- ❖ *Mes très chères ami(e)s: diana, samia, tinhinane, soumia, lydia, lila, hanane B.*
- ❖ *A vous ...*

Hayet

Sigles et abréviations

N.f. nom féminin

Pl. pluriel

E.a. état d'annexion

E.l. état libre

N.m. nom masculin

M.C.Maroc Central

Chl. Chleuh

Cha.Chaoui

TG. Touareg

R. Rifain

S. Singulier.

Sommaire

Introduction.....	09
Premier chapitre : Recueil et établissement du corpus.....	13
Deuxième chapitre : analyse géolinguistique des données.....	21
Conclusion générale.....	31
Bibliographie.....	33
Annexes	39

Introduction

Introduction générale

Les premiers travaux de dialectologie berbère datent de la fin du dix-neuvième siècle avec R. Basset qui est considéré comme le précurseur des études berbères. Mais c'est avec A. Basset au début du vingtième siècle que la géographie linguistique berbère a connu un véritable essor dans la mesure où des études plus approfondies et développées ont été menées dans différentes aires d'Afrique du Nord. A. Basset a parcouru entre 1926 et 1949 le territoire berbère du Nord au Sud. (Lafkioui 2007 : 11)

La langue berbère est constituée d'un nombre élevé de parlers régionaux et de dialectes dispersés sur un vaste territoire, ce qui réduit les échanges entre les différentes communautés berbérophones. Les parlers se développent indépendamment les uns des autres, au gré des facteurs historiques, géographiques, sociologiques.... (Tigziri.N, 2004, p08)

Le kabyle est un des dialectes amazighs de l'Algérie, parlé dans la région de Kabylie. Il occupe un vaste territoire ; C'est le dialecte le plus important en Algérie par le nombre de locuteurs et par l'abondance de la documentation (ouvrages scientifiques et littéraires, étude universitaire, etc.) accumulée depuis la deuxième moitié du dix-neuvième siècle. C'est aussi le dialecte qui a bénéficié du processus de promotion et d'aménagement linguistique le plus précoce et le plus avancé. (Bayou 2014 : 215)

Le présent travail se place dans le contexte des études géolinguistiques, une science qui s'intéresse à l'étendue géographique d'une langue ou d'une variété linguistique et aux variables spatiales.

Dans ce travail qui concerne seulement le domaine kabyle, nous nous intéressons à comprendre mieux l'ampleur et le degré de la distance linguistique qui sépare les différents parlers kabyles, nous tenterons d'aborder la variation géolinguistique du dialecte de point de vue phonétique et lexical. En effet, Il consiste à analyser la variation du champ lexical de la charue en kabyle dans trois wilayas : Tizi-Ouzou (Ain Zaouia, Iferhounene), Bouira (Haizer), Boumerdes (Chabet el Aneur) et Sétif (Beni Ouartlane).

Pour donner suite à notre travail, il nous semble important de poser quelques questions qui peuvent nous servir de guide et l'orientation. Nous voulons répondre aux questions suivantes :

-Quelles sont les différents procédés qui rentrent dans l'étude d'un champ lexical ?

-Quelles sont les différentes relations phonétiques structurant les unités lexicales de notre corpus ?

-Sur quel plan la variation est-elle la plus forte et quelles sont les raisons de cette différence ?

Le choix de notre travail est motivé par le manque de travaux de géolinguistique en général et la comparaison de champ lexical de la charue en kabyle. Cette constatation du vide dans les travaux de géographie linguistique, notamment au niveau phonétique Galand signale : « *Ce qui surprend dans ce domaine phonétique, c'est ce qui n'a pas été fait. Les sons ne sont pas minutieusement décrits. Leurs variétés locales ne sont pas systématiquement recensées. Si les grandes lignes de la morphologie apparaissent, on attend encore une phonétique berbère* ». (1953 :225).

Notre objectif modeste application, c'est d'abord un entrecroisement avec les outils théoriques et méthodologiques dictés par le domaine de la géographie linguistique, aussi nous nous familiarisons avec les outils informatiques de la conception des cartes géolinguistiques des données analysées.

A travers notre étude, nous voulons faire connaître le vocabulaire de l'agriculture, et l'enrichir par le recueil d'un lexique qui peut différer d'une zone à une autre. Analyser à partir de l'étude des structures formelles et phonétiques les procédés de formation lexicale et leur fonctionnement dans un champ lexical qui peut servir à la création et à la néologie d'un nouveau vocabulaire.

Dans notre travail, nous voulons analyser le degré de variation des différentes unités recueillies dans les différents points d'enquêtes

Notre hypothèse est que l'existence des divergences sur le plan phonétique et lexical et un indice de l'hétérogénéité de dialecte kabyle, ainsi les parlers situés dans les

parties extrêmes opposées les régions peuvent connaître des divergences importantes, de nature phonétique et lexical.

Comme corpus d'analyse, nous sommes basés sur un travail de terrain qui concerne la kabylie dans cinq régions différentes qui parle sur le champ lexical du la charrue « lmeun », recueillis à l'aide des informateurs qui ont répondu aux questions qui sont posé pour obtenir les informations nécessaires.

Ce travail va s'articuler donc, autour de deux chapitres principaux. D'abord dans l'introduction générale nous essaierons d'expliquer les raisons du choix du sujet, les hypothèses et la problématique autour desquelles va tourner ce travail et la méthodologie engagée dans notre travail. En premier lieu, dans le premier chapitre nous allons tenter de présenter les points d'enquêtes, les informateurs et la présentation de logiciel de conception des cartes.

Le second chapitre est une analyse qui se compose d'une analyse phonétique : Nous allons faire en premier lieu, une comparaison entre les systèmes phonétiques de ces parlers puis dégagés les éléments affectés par le changement et les traits phonétiques de chaque parler. Deuxièmement de ceux chapitre est consacré à l'étude de la variation lexicale au niveau de ces différents parlers.

Premier chapitre

Recueil et établissement du corpus

Notre étude est faite à base d'un corpus qui a été recueilli dans cinq régions dans la grande kabylie et qui sont : Iferrhounene et Ain Zaouia du Tizi Ouzou, Haizer du Bouira, Chabet el Ameur du Boumerdes, Beni Ouartilane du Sétif. Notre corpus base sur le champ lexical du lma3un. Pour procéder au recueil de ces termes. Nous avons opté pour les techniques de recueil oral, à l'aide bien évidemment des enregistrements. Ainsi, une série d'enquêtes a été mise en phase dans ces cinq régions pour s'avoir le champ lexical de lma3un.

Les enregistrements ont été effectués à l'aide d'un enregistreur, les enregistrements ont été effectués dans les cinq régions; cinq informateurs ont été enregistrés dans les régions d'Iferrhounene, Ain Zaouia, Haizer, Beni Ouartilane et Chabet el Ameur. Ils représentent environ un heure de temps.

I. Point d'enquêtes

1. Hizer (Bouira)

Haizer, est l'une des communes de Bouira, c'est frontière au nord il y a les montagnes de hizer, et à l'ouest la forêt du bouira et la commune du le3nam, à l'est la commune de le3nam et la forêt de uzru.

Elle a beaucoup du village: Tiftissin, Tikbuct, Ras Twila...etg, elle a plus de 25000 d'habitants sur une superficie de 84 Km² sur une longitude de 4.049458 et latitude de 36.433319.

2. Beni Ouartilane (Sétif): le village ath mouhli de la daïra beni ouartilane est une région montagnard et qui composé de 12 villages; c'est des cartiers qui suit la commune de beni chebane, beni mouhli est situé géographiquement sur fond nord ouest de la wilaya de sétif au frontières sud ouest de la wilaya de bejaia sur une superficie de 26,62 km², et pour latitude est 36.443257 et longitude est 4.852877 ; ces frontières est comme suit :

- Nord : la commune de Féraoun, Barbacha et la wilaya de bejaia.
- Sud : Oued Bousselam et la commune de Beni Chebana.
- Est : la commune de bousselam.
- Ouest : la commune de Beni Maouche.

3. Chabet el Aneur (Boumerdes) :

Cabet el Aneur est située au sud-est de wilaya de Boumerdes, elle a la distance de 15 km de la wilaya. Cabet el Aneur est une commune qui a 7228 hiktat. Est pour ces habitants environ 34549 habitants d'après les calculs de l'année 2008. Pour latitude est 36.618491 et longitude est 3.681379.

Chaque wilaya à ses frontières avec d'autres régions.

De nord on a la commune de Yesser, ouest la wilaya du Tizi Ouzou, sud la wilaya du Bouira, et pour l'est la commune de Beni el Eemran et Eemmal.

Chabet el Aneur a beaucoup de villages :

- - Lqarya
- - Matus
- - Beni netas
- - Eezuza
- Ait Budexxan.

4. Ain Zaouia(Tizi Ouzou):

Ain zaouia, c'est l'une des communes de Tizi Ouzou. Située sur la route nationale n° 30, entre « Draa el mizan » et « boghni », à distance de 7 km de boghni et 8 km de Draa el mizan.

Ain zaouia contient 20 villages dont 14 appartiennent à Boumahni, le nom de Ain zaouia tire son origine fleuve qui s'appelle « sidi Eli Mussa » plus tard est devenu « « Ain zaouia ». En garde toujours le nom du fleuve, la majorité de ses habitants sont d'origine de « Maatkas », il a plus de 17320 habitants en 2008 sur une attitude de 36.552555 et longitude de 3.895497.

Elle se situe entre 5 communes. Elle est limitée de :

Nord : Maaktas

L'est : Boughni

Sud : frikat

Ouest : Draa el mizan et ait yahya moussa

Nord-ouest : beaucoup de villages comme (Boumahni, Bouhamou, laebid ...)

La plupart de ces habitants sont des agriculteurs, ils possèdent des terres fertiles et utilisables pour l'agriculture.

5. Iferhounene : Tizi Guefres :

Le village de Tizi Guefres est situé à la commune d’Imsouhal de la daïra d’Iferhounene, sur latitude de 36.540476 et longitude de 4.366791 ; dont c’est une terre d’agriculteur. Elle partage les frontières avec beaucoup de villages :

- Sud-est : Qerruc
- Est : Bulmayez
- Ouest : Bumesud
- Nord : La forêt d’ahriq
- Sud: un fleuve (asif).

II. Informateurs:

1.Iferhounene:

Pour bien mener notre recherche sur le champ lexical de lmaœun nous sommes déplacé à Tizi Guefres, Imsouhal, Iferhounene; et à l’aide d’un dictaphone alcatel, nous avons enregistré les propos de Mr Ouali. I pendant 12min29s dans sa maison.

Mr. Ouali est né en 1927 d’origine de village de Tizi Guefres, Imsouhal, Iferhounene, il habite toujours dans ce village. Il connaît le kabyle et l’arabe.

2. Ain Zaouia:

Pour bien mener notre recherche sur le champ lexical de lmaœun nous sommes déplacé dans le village de Bouhemou, Ain Zaouia, Draa el Mizan, et à l’aide d’un dictaphone samsung, nous avons enregistré les propos de Mr Slimane. H pendant 11min48s dans sa maison.

Mr. Slimane est né en 1936 d’origine de village de Bouhemou, Ain Zaouia, Draa el Mizan; il travail dans l’agriculture. Il connaît que le kabyle.

3. Haizer:

Pour bien mener notre recherche sur le champ lexical de lmaœun nous sommes déplacé à Tikboucht, Haizer, Bouira, et à l’aide d’un dictaphone samsung. Nous avons enregistré les propos de Mr. Mohamed. B pendant 19min58s dans son jardin.

Mr. Mohamed est né en 1949 d'origine de village Tikboucht, Haizer, Bouira. Il parle le kabyle, l'arabe et le français, dont c'est un enseignant et après un directeur et maintenant un retraité.

4.Chabet el Aneur:

Pour bien mener notre recherche sur le champ lexical de lmaen nous sommes déplacé à Ben Hed Uheddad, Chabet el Aneur, Boumerdes; et à l'aide d'un dictaphone samsung. Nous avons enregistré les propos de Mr Said. Z pendant 10min dans sa maison.

Mr Said est né en 1924 d'origine de village Ben Hed Uheddad, Chabet el Aneur, Boumerdes. Il a passé un séjour à l'étranger du 40ans dont il parle le kabyle, l'arabe et le français; c'est un retraité.

5.Beni Ouartilane:

Pour bien mener notre recherche sur le champ lexical de lmaen nous sommes déplacé à Ath Mouhli, Beni Ouartilane, Sétif; et à l'aide d'un dictaphone samsung. Nous avons enregistré les propos de Mr Abd el Aziz. A pendant 11min41s dans sa maison.

Mr Abd el Aziz est né en 1936 d'origine de village Ath Mouhli, Beni Ouartilane, Sétif; Il a passé un séjour à l'étranger du 30ans dont il parle le kabyle, l'arabe et le français; c'est un retraité.

III. Corpus :

Dans ce tableau on a le corpus de champ lexical de lmaœun :

Iferhounene	Ain Zaouia	Sétif	Boumerdes	Bouira
tagersa	tagersa	tagerta	tagersa	tagersa
azaglu	azaglu	azaglu	azagliwi	Azaglu
atemmu	atemmu	atemmun	Asyer	atemmu
isefras	Lqađi	tarziz		
Tafettust n tsilet	Tafettust n tsilet	Tafettust n tsilet	Tafettust n tsilet	Tafettust n tsilet
tixellal	tixellal	tixullal	tixellal	tixellal
lmejbed	tazitma	timexnaqt	ticidet	ajebad
tifekkalin	tifekkalin	tifekkalin	tifekkalin	tifekkalin
tsilet	tsilet	tsilet	tsilet	tsilet
anzel	anzel	anzel	anzel	Anzel
tizukar	tisidmert	tisidmert	tisidmert	tisidmert
azkuk	azkuk	tizkukin	azkuk	Azkuk
isemusa	Tuzzeft	Lmenğer	Tizzeft	Azđim
lmektel	Uđfir	Arđef		

IV. Présentation de logiciel:

Nos enquêtes sur le champ lexical de Imaɛun montrent la présence de variations linguistiques importantes à travers certaines régions de Kabylie. Nous avons suggéré que des cartes référant à des phénomènes linguistiques précis pourraient clarifier les changements, les différences et les variantes dans l'espace (Cartes visuelles). Chaque symbole coloré représente une variante et dans certains cas, surtout lorsque les variantes sont très proches, nous avons utilisé le même symbole mais avec des nuances de couleurs pour montrer les différences. Nous nous sommes efforcés de montrer certaines variations surtout phonétique en les notant entre crochets [] pour préciser les nuances. Dans la légende des cartes, nous avons ordonné les variantes de chaque terme en fonction de leur nombre d'occurrence.

Pour la confection des cartes géolinguistiques nous avons utilisé un logiciel informatique spécialisé en applications géographiques connu sous le nom: QGIS Desktop 2.16.3, est sortie début juillet 2016. Donc le QGIS est un logiciel SIG (système d'information géographique) libre multiplate-forme publié sous licence GPL. Il gère les formats d'image matricielles (raster) et vectorielles, ainsi que les bases de données.(wikipedia. Org/wiki/ QGIS) a l'aide de longitude:” La longitude est une coordonnée géographique représentée par une valeur angulaire, expression du positionnement est-ouest d'un point sur Terre (ou sur une autre sphère). La longitude de référence sur Terre est le méridien de Greenwich ». Et latitude : « La latitude est une coordonnée géographique représentée par une valeur angulaire, expression de la position d'un point sur Terre (ou sur une autre planète), au nord ou au sud de l'équateur qui est le plan de référence. Lorsqu'ils sont reliés entre eux, tous les endroits de la Terre ayant une même latitude, forment un cercle, cercle dont le plan est parallèle à celui de l'équateur, d'où l'autre terme « parallèle » permettant de nommer une latitude ». (wikipédia.org/ wiki/ longitude et latitude)

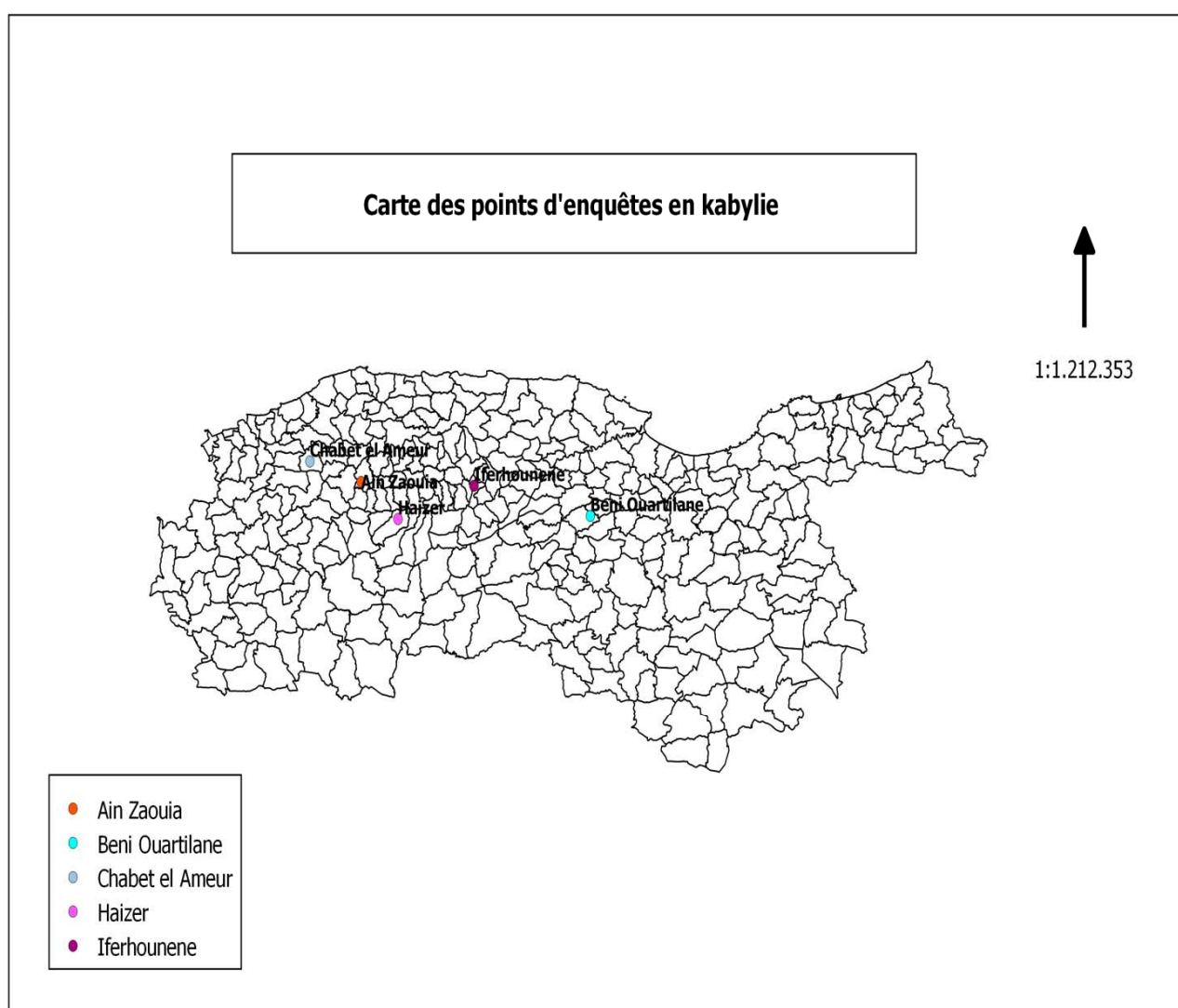
Au premier temps, nous avons localisé les cinq points d'enquêtes sur la carte, puis on a inséré les données dans notre système pour avoir finalement un ensemble structuré de cartes géolinguistiques, qui représentent les différents phénomènes linguistiques étudiés sous forme de symboles qui apparaissent sur chaque carte et qui renvoient à la localité prise en compte. Nos enquêtes sur le champ lexical de Imaɛun montrent la présence de variations linguistiques importantes à travers certaines régions de Kabylie. Nous avons suggéré que des cartes référant à des phénomènes

[Texte]

linguistiques précis pourraient clarifier les changements, les différences et les variantes dans l'espace.(Hassani, 2015: 171)

Afin de localiser les points d'enquêtes, nous avons eue recours à Google Earth pour retrouver les coordonnées de ces points, c'est-à-dire longitude et latitude. Par la suite, nous avons utilisé le tableau Excel pour les classer. Pour la projection des cartes, nous avons utilisé le logiciel QGIS 2.2.

Cartes des points d'enquêtes



Deuxième chapitre

Analyse géolinguistique des données

Deuxième chapitre : analyse géolinguistique des données

Traditionnellement, les domaines de la phonétique et de la phonologie sont souvent confinés au second plan dans la littérature linguistique berbère. Toutefois, ces lacunes en phonétique et en phonologie tendent aujourd'hui à être comblées grâce aux travaux de phonéticiens et acousticiens qui ont traité en profondeur certains des points les plus problématiques en linguistique berbère, et grâce au fait que beaucoup de monographies sont effectuées ou revues. Aujourd'hui, par des linguistes de formation. Ainsi, l'image des systèmes phonologiques et phonétiques dans l'ensemble du domaine berbère commence à s'affiner, même s'il reste beaucoup d'éléments à travailler, notamment pour ce qui est des variétés orientales et méridionales, peu décrites.

Notre travail consiste à présenter une analyse qui contient la variation phonétique et lexical à l'usage d'un corpus recueillis dans cinq points différentes de kabylie sur le champ lexical de lmaɛun.

- 1. Tagersa :** n.f, pl.tigersiwin ; [θaɣərsa] « soc de fer » issue de la racine (GRS). E.A « tgersa » (chute de la voyelle). Donc c'est une partie de la charrue en forme de lame, qui rentre dans la terre pour la retourner, on a les mêmes points d'enquêtes mais il y a une variation dans le parler de Sétif dont c'est tagerta.

Dans le parler de Beni Iznasen c'est : tayersa, pl. tiyarsiwin.

Tag^wresa, Pl. tig^wresiwin « soc ». (TG)(Amaniss, 2009)

Tag^oersa, pl. tig^oersiwin « soc ». (Chl)

Tagersa, pl.tigersiwin « soc ». (Cha)(Haddadou, 2006: 104)

Dans l'étude des consonnes aux niveaux de la phonétique et la phonologie de mot tagersa on trouve les caractères suivants :

Ce paramètre de tension nous permet de distinguer entre les productions vocales « tendues » et les « lâches » (non-tendues).

« La tension est le renforcement de l'effort musculaire fourni par les organes phonateurs, accompagnée d'une plus forte pression de l'air pulmonaire. Au plan phonologique, la différence de tension entre deux articulations, par ailleurs identiques, permet d'opposer dans de nombreuses langues des phonèmes tendus, consonantiques ou vocaliques à des phonèmes lâches (...) le sommet de la déviation des formants par rapport à la position neutre, est plus grand pour les voyelles et les consonnes tendues que pour leurs partenaires lâches. Contrairement au phonème lâche, le phonème tendu déploie un intervalle de son plus long et une intensité plus

Deuxième chapitre : analyse géolinguistique des données

forte, aussi son spectre acoustique est caractérisé par des zones de résonances plus nettement définies et par un accroissement de la quantité totale d'énergie et de celle de son expansion dans le temps. Au plan de la perception, les phonèmes tendus possèdent une plus grande audibilité que les phonèmes lâches ». (Dubois, 1994 :480).

Les fricatives /g^w/ apparaissent également de façon non prévisible et recouvrent largement la distribution des fricatives / g /. De plus, si la labiovélarité n'est pas réalisée, les mots risquent d'être méconnus, ou, en tout cas, de susciter une hésitation de la part de l'auditeur.

Tout ça conduit à retenir que /g^w/ en tant qu'éléments phonémiques. En outre, il nous semble que cette articulation joue un rôle morphologique dans la formation du genre singulier/ pluriel. (Laceb, 2000, p 126-127)

2-Azaglu : n.m « le joug » e.l « azaglu » phonétiquement est [azaɾlu].pl izagluyen. E.a « azaglu .c'est le « a » qui est devenu « u », issue de la racine « ZGL ». Donc c'est une pièce de bois que l'on met sur la tête des bœufs afin de les atteler ; tout ça au niveau morphologique. Et pour le lexique dans tous les parlers qu'on a étudié on utilise tous le même terme ou bien la même variation. Les points d'enquêtes sont : Ain Zaouïa, Iferhounene, Chabet el Aneur, Beni Ouartilane, Haizer : dans tous les parlers ont dit azaglu.

Et pour les autres parlers on a :

Beni Snous on dit « zaylu » p.l c'est izayluyen.

Azzaglu, pl. tizzagluten « joug », tazzaglut, pl. tizzaglutin « palonnier de charrue ». (MC)

Azzaglu, pl. izzugla «joug» tazzaglut, pl. tizzglwa « pièce de bois (au nombre de deux) appuyant sur le cou des bœufs de l'attelage ». (Chl)

Zaglu, zagru, pl. izugla, izagrar « joug ». (R)

Azaglu, pl. izugla « joug ». (Cha)(HADDADU.M.A, 2007,p230)

Sur le plan phonétique de mot azaglu nous trouvons : les consonnes alvéolaires (z-l) et palato vélaire (g) sont des spirantes et latérale.

La spirantisation des occlusives est peut-être le type de variation le plus notable : elle touche un nombre de langues non négligeable.

Deuxième chapitre : analyse géolinguistique des données

Bien que ce phénomène il a pourtant été exclu du « système phonologique berbère ». En effet, les correspondances avec les occlusives simples sont très facile à repérer.(Cécile, p83)

3-Lqaḍi : n.m (e.l) “petite cheville”,[lqaḍi], est issue de la racine « LQD », c’est une petite cheville d’arrêt qui bloque les deux chevilles dites : uḍfir et tizzeft dans leur logement. Dont on à deux parlés que ne sais pas comment disent et c’est Chabet el ameur et Haizer; dont les autres parlars c’est:

- **Isefras**: n.m, (e.l) [isəfras]issue de la racine « FRS » et son état d’annexion c’est usefras ; du Iferhounene.
- **Tarziz** : n.f, (e.l) [θarziz]Issue de a racine « RZ », du Beni Ouartilane.

Sur le niveau phonétique nous avons

Ensuite, la dernière variation que l’on trouve régulièrement par rapport au ,système phonologique berbère, est la présences de consonnes affriquées. Il y a une différence dans le traitement des phonèmes réputés comme étant empruntés à l’arabe(Cécile, 83). La consonnes /ḍ/ et /l/ est occlusives, et /q/ est uvulaires.

4-Tafettust n tsilet: n.f, pl. Tifettusin n tsilet “le mancheron”, [θafəttusθ tsiləts]est issue de la racine « TFTST » « TSLT », donc c’est un mot composé de deux mot « tafettust » ce qui signifié la main et « tsilet » c’est l’Age. Dans tous les parlars qu’on a étudiés utilise la même variation.

Au niveau phonétique est la présence de consonnes affriquées. On en trouve tout particulièrement en kabyle, avec des phonèmes /ts/.(Cécile, p84) Beaucoup d’auteurs préfèrent analyser ces consonnes comme « tendues ». Toutefois, nous noterons que les mesures acoustiques récentes faites par Ridouane (2009) montrent que « la durée d’occlusion [des consonnes] permet toujours de distinguer les simples tendues.(Cécile, p73)

5-Tixellal : n.f, taxellalt. « Cheville de bois » [θixəllal] est issue de la racine « XL », dont se sont des petits chevilles qu’on fait entré dans des trous pour qu’on puisse attacher le collier de labour à le joug et le joug au timon ainsi de suite. Le nom tixellal est dit dans tous les parlars analysés.

Deuxième chapitre : analyse géolinguistique des données

Ce qui concerne la phonétique, la labio-vélarisation touche les consonnes vélaires et uvulaires, et elle est largement attestée autant que phonème dans les langues les plus au nord (kabyle, tachelhit, tamazight du Maroc central, etc...). Dans les autres langues, on trouve souvent des réalisations labio-vélaire lorsqu'une consonne vélaire ou uvulaire est réalisée à proximité d'une voyelle haute postérieure. (Cécile, p83) Une différence dans le traitement des phonèmes réputés comme étant empruntés à l'arabe, à savoir : / ʃ, t̪, q, x, ɣ, ε/, peut distinguer les différents systèmes consonantique berbères les uns des autres. En effet, dans certaines langues, ces phonèmes sont bien intégrés au système phonologique et leur statut de phonème n'est pas discutable, même si l'on sait qu'ils sont à l'origine absents des systèmes consonantiques berbères. (Cécile, p84) Outre des phonèmes empruntés à l'arabe /ɣ, ε, q et x/, qui apparaissent de manière moins fréquente que les autres. (Cécile, p85)

6-Tazitma: n.f, pl. Tizitma, "la courroie", [θaziθma] issue de la racine « ZTM », dont c'est une bande de cuir qu'on fait entourer ou tour de timon pour pouvoir l'accrocher au joug. Dans les parlers qu'on a étudiés il y a une variation entre les parlers :

- **Lmejbed** : n.m, du parler d'Iferhounene, issue de la racine « JBD » [lməʒbəd].
- **Ajebad** : n.m, du parler du Bouira, issue de la racine « JBD » [aʒəbad].

Phonétiquement, un trait occlusif peut ainsi être ajouté à la gémination, et on a trouvé dans presque toutes les langues et variétés berbères une correspondance entre la fricative occlusive. (Cécile, p74)

- **Timexnaqt** : n.f, du parler du Sétif, issue de la racine « XNQ » [θiməxnaqθ].
- **Ticidet** : n.f, du parler du Boumerdes, issue de la racine « CD » [θiʃidəts̄].

La présence de consonnes affriquées, on en trouve tout particulièrement en kabyle, avec des phonèmes /ts/. (Cécile, p84)

7-Atemmu : n.m, pl. itemma « le timon » [aθəmmu] est issue de la racine « TM », dont c'est une pièce allongée, on boit, accrochée à le joug au lequel on attache les animaux. Le nom atemmu est prononcé différemment dans les autres

Deuxième chapitre : analyse géolinguistique des données

parlers : donc on a Ain Zaouia et Iferhounene, Haizer ont dit atemmu mais à Beni Ouartilane c'est atemmun et à Chabet el Aneur c'est asyer.

Sur le niveau phonétique et phonologique on trouve :

La consonne notée [ɣ], classée le plus souvent par les berbérissants comme consonne vélaire est en réalité une uvulaire : sa correspondante géminée est [qq], uvulaire. (Cécile, p73) Beaucoup d'auteurs préfèrent analyser ces consonnes comme tendues; cette longueur est souvent accompagnée d'autres manifestations acoustiques, telles qu'une différence dans la durée des consonnes. (Cécile, p73)

8-Tifekkalin: n.m, s. Tafekkalt "colier de labour", [θifək̄kalin] est issue de la racine « FKL », dont c'est une coussinet de toile bourrés de paille, ils sont fixés aux chevilles et protègent le cou des bœufs.

Sur le plan de la phonétique : Beaucoup d'auteurs préfèrent analyser ces consonnes comme tendues; cette longueur est souvent accompagnée d'autres manifestations acoustiques, telles qu'une différence dans la durée des consonnes. (Cécile, p73) Dont le statut phonologique ne peut en aucun cas être remis en cause, et qui ont respectivement pour correspondantes géminées morphologiques /l/ que l'on retrouve sous la forme d'une approximante latérale /ll/ quand il est structurellement géminé. (Cécile, p85)

9-Tisilet: n.f, pl. Tisila "l'âge" [θisiləts̄] est issue de la racine « L », dont est constitué par une barre de fer est ampé, terminée du côté de l'attelage par une tête régulateur, à l'autre extrémité par une paire de mancheron réglable. Est une pièce maîtresse longitudinale de la charrue supportant le corps (soc et versoir), le coutre et la rasette est servant à transmettre l'effort de traction.

Sur le niveau phonétique : Beaucoup d'auteurs préfèrent analyser ces consonnes comme tendues ; cette longueur est souvent accompagnée d'autres manifestations acoustiques, telles qu'une différence dans la durée des consonnes. (Cécile, p73)

Contrairement aux linguistes berbères (kabyles), qui distinguent la consonne tendue par la valeur du paramètre de la durée, d'autres linguistes expliquent la consonne tendue kabyle par la force de tension musculaire qui engendre l'augmentation du paramètre de l'intensité, comme nous le lisons dans cette citation de (Tigziri N.,

Deuxième chapitre : analyse géolinguistique des données

2000): *“Les consonnes tendues du kabyle sont en majorité des occlusives. Elles peuvent être réalisées avec une plus au moins grande tension musculaire des organes phonatoires. Cette tension réalisée s’accompagne d’une augmentation de la pression de l’air interne, ce qui provoque d’une part l’accroissement de l’implosion ou de l’explosion ainsi réalisée, d’autre part une augmentation de l’intensité du son émis”* .

10-Anzel: n.m, pl. Inezlen, [anzəl] « Aiguillon » est issue de la racine « NZL », dont il est fait en bois pour frapper les bœufs quand ils s’arrêtent. Sur le niveau phonétique et phonologique on trouve : Beaucoup d’auteurs préfèrent analyser ces consonnes comme tendues ; cette longueur est souvent accompagnée d’autres manifestations acoustiques, telles qu’une différence dans la durée des consonnes. (Cécile, p73)

11-Tisidmert: n.f, pl. tisedmar [θisidmərθ] issue de la racine « DMR », dont dans le parlé d’Iferrhounene c’est « tizukar » et on a dans le parler de tachelhit on dit Iziker, izakaren, tizikert, tizakarin.

Sur le niveau phonétique et phonologique on trouve : Beaucoup d’auteurs préfèrent analyser ces consonnes comme tendues ; cette longueur est souvent accompagnée d’autres manifestations acoustiques, telles qu’une différence dans la durée des consonnes. (Cécile, p73)

12-Azkuk: n.m, pl. Izkuken “cheville de timon” [azχuχ] est issue de la racine « ZK », tenons qui retiennent la courroie (tazitma) fixant le joug au timon de la charrue ; dont dans le parlé de Sétif on a le mot « tizkukin » qui a le féminin « t ».

Sur le niveau phonétique et phonologique on trouve : la labio-vélarisation touche les consonnes vélaires et uvulaires, et elle est largement attestée en tant que phonème dans les langues les plus au nord (kabyle, tachelhit, tamazight du maroc central, etc.). (Cécile, p83)

13-Lmenğer: n.f “cheville antérieure” [lməndʒər] issue de la racine « NĞR », dont c’est une cheville antérieure d’assemblage du timon sur l’Age, du parler du Sétif ; dont on a beaucoup de variation qui sont :

- ✓ **Tuzzeft :** n.f /θuzzəft/ issue de la racine « TẒFT » du parlé du Ain Zaouia et Boumerdes.

Deuxième chapitre : analyse géolinguistique des données

✓ **Azɣim** : n.m /azɣim/ issue de la racine « DM » du parlé du Bouira.

Sur le niveau phonétique et phonologique est : les phonèmes pharyngalisés que l'on trouve sans problème dans toutes les langues berbères sont les consonnes pharyngalisées anciennes : /d/ → /ṭ/ et /z/ → /ẓ/. Mis à part ces derniers phonèmes, toutes les consonnes alvéolaires et labiales sont parfois réalisées pharyngalisées, et le statut qui leur est donné dépend à la fois de la langue envisagée, et du choix du linguiste de considérer comme phonèmes les rares apparitions de ces consonnes dans des termes qui ne sont pas des emprunts et qui ne contiennent pas d'autres consonnes d'arrière. (Cécile, p78)

✓ **Isemusa** : n.m /isəmusa/ issue de la racine « MS » du parler du Iferrhounene.

Sur le niveau phonétique est Beaucoup d'auteurs préfèrent analyser ces consonnes comme tendues ; cette longueur est souvent accompagnée d'autres manifestations acoustiques, telles qu'une différence dans la durée des consonnes. (Cécile, p73)

14-Uɣfir : n.m "cheville postérieure", /uɣfir/ issue de la racine « DFR », dont c'est une cheville postérieure d'assemblage du timon sur l'Age, du parler du Ain Zaouia. On a deux variations :

❖ **Arɣef** : n.m /arɣef/ issue de la racine « RɣF », du parler du Sétif.

Sur le plan phonétique et phonologique est : les phonèmes pharyngalisés que l'on trouve sans problème dans toutes les langues berbères sont les consonnes pharyngalisées anciennes :

/d/ → /ṭ/ et /z/ → /ẓ/.

Mis à part ces derniers phonèmes, toutes les consonnes alvéolaires et labiales sont parfois réalisées pharyngalisées, et le statut qui leur est donné dépend à la fois de la langue envisagée, et du choix du linguiste de considérer comme phonème ; les rares apparitions de ces consonnes dans des termes qui ne sont pas des emprunts et qui ne contiennent pas d'autres consonnes d'arrière. (Cécile, p78)

❖ **Lmektel** : n.m /lməxtel/ issue de la racine « KTL », du parler d'Iferhounene ;

Sur le niveau phonétique est Beaucoup d'auteurs préfèrent analyser ces consonnes comme tendues ; cette longueur est souvent accompagnée d'autres

Deuxième chapitre : analyse géolinguistique des données

manifestations acoustiques, telles qu'une différence dans la durée des consonnes. (Cécile, p73)

Même si nous retrouvons de nombreux points communs dans les systèmes consonantiques berbères, points communs qui ont conduit à définir un système phonologique 'pan-berbère' mettant en évidence, entre autre, que deux points centraux de la phonologie berbère, la tension et la pharyngalisation, se retrouvent dans tout le domaine linguistique, certains systèmes consonantiques sont toutefois assez divergents de ce système commun, et beaucoup plus compliqués. On se rend compte aussi, en observant ces derniers, de la difficulté d'utilisation du système pan-berbère. Le kabyle est l'un des meilleurs exemples de ces systèmes compliqués, alliant parmi les spécificités que peuvent montrer les systèmes consonantiques berbères, la spirantisation, la labio-vélarisation et l'affrication phonologique.

Pour finir on a fait un graphe qui représente les résultats de notre étude sur la variation phonétique et lexical, dont on a calculés le nombre de variation phonétique on a trouvé 20 termes et la variation lexical on a trouvé 46 termes ; en fait la variation lexical l'apparaît comme un facteur de différenciation, sur un total de 46 termes qui représente donc 70% de l'ensemble du corpus, 20 seulement sont communs aux cinq parlers et totalement identiques, soit 30% (figure 01) ; et un secteur qui présente le nombre de variation dans chaque parler étudiées (figure 02).

Deuxième chapitre : analyse géolinguistique des données

Représentation du pourcentage des variantes et celui des termes communs aux deux parlers par rapport à l'ensemble du corpus :

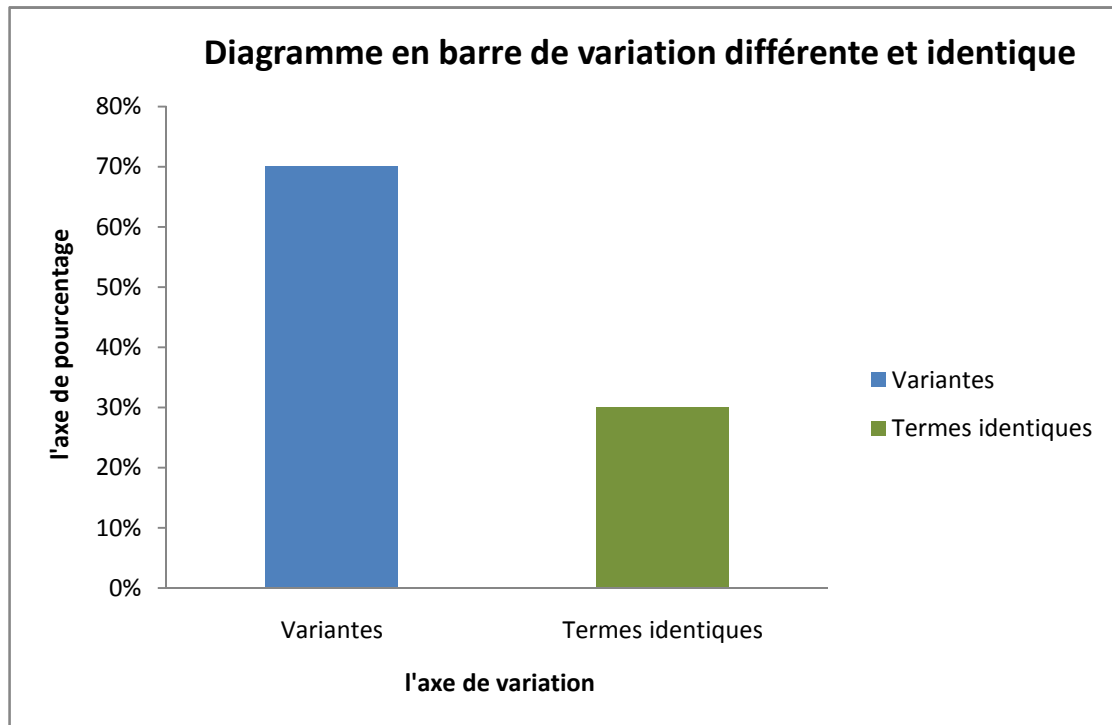


Figure 01

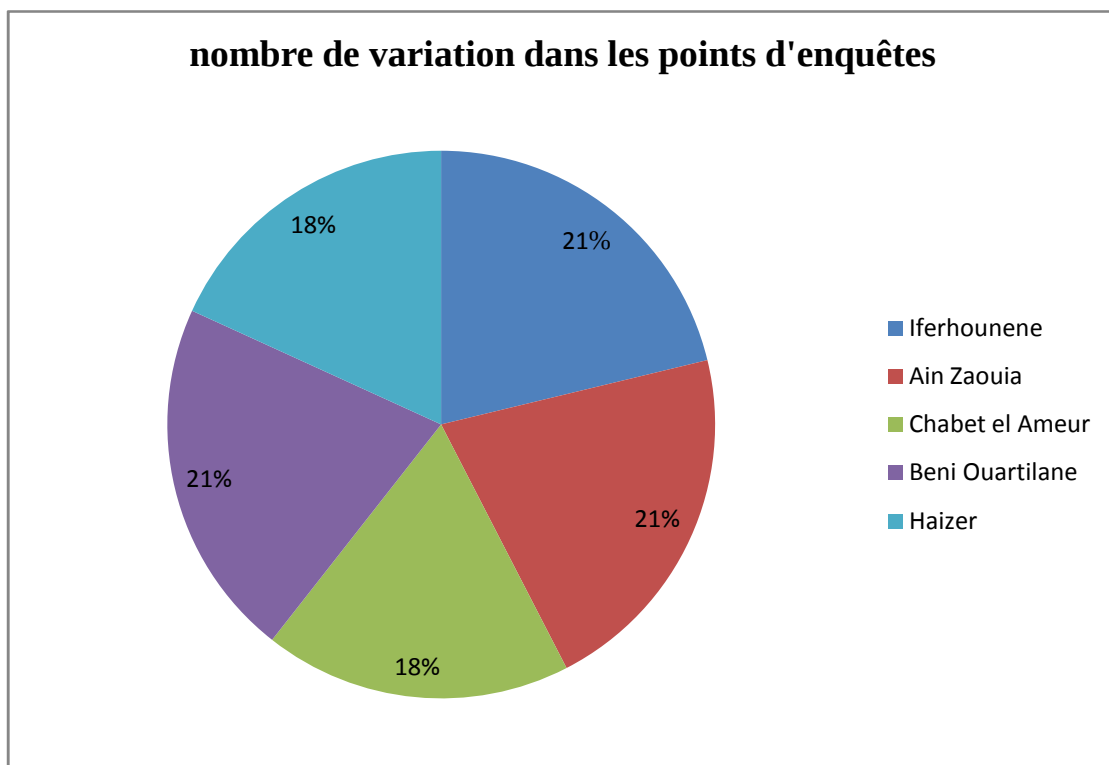


Figure 02

Conclusion générale

Nous avons tenté, tout au long de ce travail, de donner quelques renseignements que nous estimons utiles. Au terme de cette comparaison descriptive qui laissé dans l'ombre d'autres aspects linguistiques nous ferons quelques remarques qui tiendront lieu de conclusion : la variation lexicale est plus riche que la variation phonétique, donc on 70% de variation sont lexical dans les régions étudiées ; et 30% de variation sont phonétique (figure 01), alors en remarque que il y a un vocabulaire riche dans la terminologie kabyle.

Les usages kabyles présentent un système phonique assez diversifié. Il diverge beaucoup du système commun. Un grand nombre de ces éléments présente un statut phonémique sans réserve. Mais, certains autres parmi les labiovélares, les affriquées, les occlusives et spirantes correspondantes ont un statut moins facile à établir. La réalité linguistique est si compliqués qu'une approche d'un système phonologique dynamique ne peut être que tendancielle. Tous les faits qui résultent des interactions et de la dynamique de cette langue dans ses usages réels ne peuvent être ignorés par une conception phonologique donnée. Les éléments discutables sont un produit historique de cette langue, leur pertinence ne se laisse pas saisir facilement, car justement, leur phonologisation n'est pas terminée. Leur statut en cours de construction ou de déconstruction fait que leur apparition n'est pas toujours lié à une fonction distinctive.

Dans notre travail nous avons recueillée un corpus de «66» variations sur le champ lexical de lmaɛun dans cinq région qui sont : Iferrhounene et Ain Zaouia du TIZI OUZOU ; Haizer du BOUIRA ; Chaabet el ameur du BOUMERDES ; Beni Ouartilane du Sétif (figure 02).

Bibliographie

Bibliographie

- Ali Amaniss, 2009 : *Dictionnaire Tamazight- Français, parlers du Maroc-central*.
- Bayou Salah, 2014 : « *variation lexicale en extrême ouest de kabylie, approche géolinguistique* », Iles d Imesli, LAELA, UMMTO.
- Cécile Lux : « *Le tetserret, langue berbère du Niger ; description phonétique, phonologique et morphologique, dans une perspective comparative* », RUDIGER KOPPE VERLAG – KOLN ».
- DALLET. J. m, 1982 : *dictionnaire kabyle-français, parlers des Ait Menguellet (algerie)*, éd : SELAF, paris.
- Dubois. J. et al, 1994 : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, éd Larousse, paris.
- Galand. L, 1953 : « *La phonétique en dialectologie berbère* », in Orbis, 2/1.
- HADDADOU. M.A. 2006-2007 : *Dictionnaire des racines berbères communes*, Haut commissariat à l'Amazighité.
- HADDADOU. M. A, 2000 : *Le guide de la culture berbère*, paris, éd Inas-yas.
- Lafkioui Mena, 2007 : « *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif* », BERBER STUDIES, Volume 16.
- Mohand-Oulhadj Lacedj, 2000 : « *Présentation du Système Phonologique Kabyle* », études et documents berbères, 18.
- Tigziri N, 2004 : « *Phonétique et phonologie du Berbère* » Actes des Stages de Perfectionnement pour les Enseignants de Tamazight, HCA.
- Tigziri N, 1994 : « *Données instrumentales sur la phonétique kabyle* », in Etudes et Documents Berbères.
- Said Hassani, 2015 : « *Base de données kabyles : Corpus, données et exploitation* », Iles d Imesli, LAELA, 7.

AGZUL

Agzul

Tamaziyt d agraw n tentaliyin, tamzabit, tacawit, tatergit dteqbaylit yetfen amdıq wessiēen, acku timnađın anda tt-tmeslayen ur ddukłent ara.

Deg ukatay-agi neered ad nexdem tazrawt i trakalt n tutlayt, anda negmer-d agraw n wawalen (ammud) icudden yer lmaēun di semmus n temnađın: Iferhunen, Ein Zawiya, Hizer, Ceebet leamer d Bni Wartilan.

Nexdem deg-s tazrawt tamsislit d umawal i wammud-agi.

Di temsislit nufa-d dakken yella umgired deg ususu n wawalen ger semmus n temnađın-agi.

Md:

1- tisilet [θisiləts] Iferhunen, Ein Zawiya, Caebet leamer;

tasilet [θasiləts] Hizer;

tisilet [tisiləts] Bni Wartilan.

2-tagersa [θaxərsa] Iferhunen, Ein Zawiya, Caebet leamer, Hizer;

tagerta [θaxərta] Bni Wartilan.

Deg umawal llan wawalen anda ten-nettaf di temnađt ulac-it anda niđen, talya temxallaf anamek d yiwen.

Md:

Tazitma [θaziθma] Ein Zawiya

Ajebbad [aʒəbbad] Hizer,

Lmejbed [lməʒbəd] Iferhunen,

Ticidet [θiʃidəts] Caebet leamer,

Timexnaqt [θiməxnaqθ] Bni Wartilan.

Yer tagara n tezrawt-agi nufa-d d akken amgired yella s tuget deg wayen yerzan yer umawal, wamma tamsislit, meħsub ur telli ara s waṭas.

Lexique (Amawal)

LE LEXIQUE:

Atemmu : le timon

Azaglu : le joug

Tisilet : l'âge

Tagersa : soc de fer

Azkuk : cheville de timon

Lmejbed : la courroie

Anzel :aiguillon

Tixellal : chevilles de bois

Tafettust n tsilet : le mancheron

Tifekkalin : coliers de labour

Tizukar

Isemusa :cheville antérieur

Lmektel : petit cheville d'arrêt

Isefras : cheville postérieur

Tentaliyin: dialecte

Akatay: mémoire

Ammud: corpus

Tamsislit: phonétique

Umawal: lexical

Anamek: le sens

Tazrawt: étude

Tarakalt n tutlayt: géographie linguistique.

ANNEXES

Annexe 01

Fiche de collecte

Tableau 1 : Iferrhounene

Divers	
Date de collecte	18-03-2016
Lieu	Tizi Guefres – imsouhal- Iferrhounene
Support de l'enregistrement	Dictaphone alcatel
Durée de l'enregistrement	12min29s
Lieu d'enregistrement	La maison
Sujet de l'enregistrement	Le champ lexical de lmaœun
Y avait-il un public	Non
Nom	Ouali I
Date de naissance	1927
Sexe	Masculin
Village d'origine	Tizi Guefres, imsouhal, Iferrhounene
Tribu	Itourar
Domicile actuel (village, régions)	Tizi Guefres, imsouhal, Iferrhounene
Dialecte parlé, (nom donné par le facteur a son parlé)	Kabyle
Autres langue(s) parlée(s)	Arabe
Au travail	Kabyle
Séjour(s) à l'étranger	Non
Durée du ou bien des jours	/
Scolarité et formation	Non
Langue(s) de l'enseignement reçu	/
Profession	
Lien de parenté relation avec la personne	Cousin
Lieu d'origine	Tizi Guefres
Situation familial (mariage) enfant	Marié, enfants (grand père)
Langue (s) parlée(s) par le conjoint	Kabyle
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler	Normal
Collecteur	
Nom, prénom	Yefsah Malika
Langue(s) parlée(s)	Kabyle
Origine	Tizi Guefres, Iferrhounene
Relation- enquêteur- enquêté	Aucune
Conscience de micro	Oui, conscient
Attitude de locuteur par rapport à l'enregistrement	Normal
Attitude de locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées :	Normal
Latitude	36.540476°
Longitude	4.366791°

01-Données:

Iferhounene

Lmaɣun jəsɣa adiroh aka asθarnoð azaglu wzəlmað asθarnuð

*Lma3un yes3a ad iruḥ aka ad as-tarnuð **azaglu** iw-zelmeð ad as*

θarnuð iwjəffusnni/ atsətfəð lmərvəd atəswahləð guzkuk hatah aka aka

*tarnuð Iw-yeffus-nni,ad tetfəð **lmejbed** ad tsewahləð deg **uzkuk** hat-ah aka*

aka aka/rəvɣa kər zdaθ ɔlaθa kər dəffir/ma jəlla kəzzif lməzvədnni

aka aka, reb3a yer zdat tlata yer deffir,ma yella yezzif lmejbed-nni ad

atsxədməð rəvɣa rəvɣa jaɣni θmanja/ θasiləts θəsɣa θagərɣa/ mi θəntəqnəðmi

*txedmeð reb3a reb3a ya3ni tmanyā.**Tasilt** tes3a **tagersa**,mi tenteqneð mi*

Wənɣən/wənɣən jəzgarən/

wen3en , wen3en yezgaren.

Adixzu rəbbi tɣitan/ bəsməllah raḥman raḥim/ ja rəbbi laɣmal

Ad ixezu rebbi čitan,besmellah raḥman raḥimin , ya rebbi la3mal

ɣlik/ haθ a ma θan/ ha ruḥ ara mi/ ruḥ/ruḥ/ uh aka ɔwaləð arnawəð kər

3lik,hat a ma tan,ha ruḥ ara mi,ruḥ,ruḥ,uh aka uɣaled ar naweð yer

jixəf n tama kər dihin/ anawəd kər ʔnəqləts ar d̄dawas mi nəwwəd

yixef n tama yer dihin ,ad nawed yer tneqlet yer ddaw-as mi newwed

kər ʔnəqlətsnni aduʔaləd ar nnigs asθʔəlməd i wəzgarnni ajəffus

yer tneqlet-nni ad d-uyaled yer nnig-s ad as-teʔalmed i wezgar-nni ayeffus

nnigs azəlmədnni atjətbəʔ adjəttəʔ aka ar ʔnəqləts ad iʔəddi/ mi ʔəddan

nnig-s azelmad-nni ad tyetbaʔ ad yetta aka yer tneqlet ad iʔeddi, mi ʔeddan

disin ruḥ ara ma dixəf tama s d̄dawas s nnigs xir uʔaləd aka xir agəma

d isin ruḥ ara ma d ixef tama s ddaw-as s nnig-s xir uyaled aka xir agema

uḥa/ mi təwdəd alama dixəf n tama aduʔaləd ala ma dixəf da/ at̄sawid adrəf

uḥa,mi tewdəd alami d ixef n tama ad uyaled ala mi d ixef da,ad tawid adref

kan aka hataḥ/ mi təwdəd ar jixəf n tama ʔroḥəd ad isahal rəbbi/

kan aka hat-ah,mi tewdəd yer yixef n tama truḥəd ad isahel rebbi.

Lxiḍnni si t̄judəd ʔifəkklin ar jəzgarən ʔudənt nəʔ ur ʔudənt ara

Lxiḍ-nni si tecudəd tifekkalin yer yezgaren cudent ney ur cudent ara

ʔfəkkalin gzaglu aθəʔʔudəd di lqaʔa aθəʔʔudəd mi ʔudənt jiwəθ

tfekkalin deg uzaglu ad tetcudəd di lqaʔa ad tetcudəd mi cudent yiwet

n tməzzuθ atʃud da θajəd da/ atʃafəd θizukar aθətʃudəd asθwənʃəd mi

*n tmezzuyt ad tcud da tayed da, ad tafeɗ **tizukar** ad tetcudeɗ as-twenʒeɗ mi*

ara ad jahɗar asθuqməd aka ɤər wəmgard θizukar tizuranin ʃituh aθəntəqnəd

ara ad yahɗar as-tuqmeɗ aka yer umgar-ɗ tizukar tizuranin cituhɗ adten

D lhəɭfa nəθ d lqarnəf kif kif/

*-teqneɗ d **lhəɭfa** ney d **lqarnef** kif kif.*

θəsʃam aʃəkkaznni si θxəddməm izgarən aməxɨs

Tes3am a3ekkaz-nni si txeddmem izegaren amek is

ntəqɣarəm// anzəl daʃəkkaz daɤəzzfan/ snaθ lmitraθ ɤər θlaθa/ mi jruɥ ad

nteqqarem? Anzel, d æellaq d ayezzfan, snat lmitrat yer tlata, mi iɣuɥ ad

i□ob aka d waka atnəzləd ad jali/ ajəffusnni daɤən ad ruɥən kan aka

isub aka d waka ad tnezleɗ ad yali ,ayeffus-nni dayen ad ruɥen kan aka

tudarwa/ aka θəllaxaltim/ θəsʃam amək iθəqɣarəm ijəzgarən akən ad lhun//

tudarwa, aka tella xaltim.Tes3am amek i teqqarem i yezgaren aken ad lhun?

si dɗawas snnigs xirk oɤaləd xirk ma duɤaləd/ θaθuga lʃali akən jəlla

si ddaw-as s nnig-s xir-k uyaled xir-k ma ad uyaled, tayuga l3ali aken yella

wass̄ ur θətsruzəd̄ ara aqarrojix/ ruh̄ ami ruh̄/ wəllah̄ jiwən wəzgar si hməd is

wass ur tetruzed̄ ara aqarru-ik, ruh̄ ami ruh̄. Wellah̄ yiwen uzegar si h̄med is

q̄qarəx̄ win diw̄wdən d̄dawas a si hməd xir oʻxaləd a si hməd q̄qarən ajən

qqarey win id yewwedən ddaw-as a sih̄med xir uyal-d a sih̄med qqaren ayen

iθəssəmad̄ si hməd niʁasən damərad̄i irud̄aji irud̄a gmas/ gmasn̄ni

i tessem̄d̄ si h̄med niy-as-n d̄ ameraḍi irud̄ayi irud̄a gma-s, gma-s-nni

uʁaləx̄ səmakas̄ vəlqasəm̄ arwan θad̄sa n̄nan amək aka si

uyalay semay-as belqasem arwan taḍsa nnan amek aka si

hməd/ vəlqasəm/ niʁasən mraḍan wa ur jəkk̄aθ wa/

h̄med, belqasem, niy-asen mraḍan wa ur yekkat wa.

θamədiθ̄ imi snəvra ad ʁadd̄ix̄ ad ksəx̄ θizikar gəmgard̄is ad

Tamedit imi is nebra ad ʁaddiȳ ad kseȳ tizikar deg umgar-ḍ-is ad

uʁaləx̄ kər uzəlmaḍ̄ asθidəksəx̄/ ad rəfdəx̄ azaglu aθʁalqəx̄ kər

uyalay yer uzelmaḍ̄ ad as-tidkesay, ad refdaȳ azaglu ad tʁalqaȳ yer

θnəqləts̄ lmaʁun̄ aθsəndəx̄ kər l̄hiḍ̄ gihin/ ad ʁədd̄ix̄ asəndarzəx̄

tneqlət lmaʁun̄ ad ten-sendeȳ yer l̄hiḍ̄ digin, ad ʁeddiȳ asen-d-arzeȳ

akəmiʃ akəmiʃ gifar mi tətʃʃan asnəfkaʁ oraw oraw ntəmzin

akemic akemic n yifar mi teččan ad as-nefkay uraw uraw n temzin

dina adawđən sagni adswən/ mi dəwʋđən sadajnin θuqna ur

dina ad awđen s agni ad swen, mi dewweđen s adaynin tuqna ur

θəqənt ara θlawin ʒami/ dnəkknɪ kan dada nəʁ nəkkinni/ θifunasin tigi ma

teqnent ara tlawin jami, d nekkni kan dada ney nekk-ini, tifunasin tigi ma

Jəlla dizgarən ur θəqənt ara ur varɾunt ara/ ajkər ur θəqənənt ara izgarən//

yella d izgaren ur teqqnent ara ur barrunt ara. Ayyar ur teqqnent ara izgaren?

D nəkkni iθnitsəqnən/ axatar dirgazən i numən/

D nekni i ten-iteqqnen; axatar d irgazen i numen.

Jiwən wass di lhəd dda ʕli aθirhəm rəbbi mi jahlək jarəz dəg

Yiwen wass di Lhed Dda A3li ad t-irhem rebbi mi yahlek yarez deg

ufus jənnajak/ niʁak ma jəlla θzəmɾədasən ʕagʕiθən ad ss ats

ufus yenna-ak :niy ak ma yella tzemređ-asen ʒagciten ad ssu ad t

Xarzəđ kra bbossan θəzənzətə ma jəlla ur θəzmirəđ ara aθan ssuq ad

-karzeđ kra n wussan tezenzeđ-ten ma yella ur tezmiređ ara atan ssuq ad

isahel rēbbi/ nīkas aṯan adwṯak ṯazmarṯiw ma jēlla ṯəsṯad zik/ ad

isahel rebbi,niy-as atan ad wetay tazmart-iw ma yella tesewa-d zik,ad

ḡarzak xēmsa/ rēvṡa jumajən nēk ṯlaṯa/ ma ur dəsṯa ara zik/ aṯənṡəḡṡar ar

karzay xemsa,reb3a yumayen ney tlata,ma ur deswa ara zik,ad t-n3agcay ar

laxrif di lahna/ jēnnajak ṯəbbēr aqarṡojik/ ṯafunasṯ/ m̄mis ṯlaṯa izamarən

laxrif di lahna ,yenna-ak ṯebber aqqarru-ik ,tafunast,mmi-s tlata izamaren

akḡən ṯajuga ad ṡəlfək svah ma jēlla d ləqḡiṡ adarnuḡ ṯamēddiṯ ma jēlla *akken*

tayuga ad 3elfey sbaḡ ma yellad leqḡi3 ad arnuḡ tameddit mayella

vḡant ad d̄dunt ad ṡiwnənt ma kəṡ tmēddiṯ v̄nima aṡsjarḡəm rēbbi mi qriv *byant ad*

ddunt ad 3iwnent ma yef tmeddit aynima ad tyarḡem rebbi mi qrib

ṯamēddiṯ anawi akjul aṯidənṡəbi/

tameddit ad nawi ayyul ad tidne3abi.

Kəmməl ṯura amək i ṯməḡrəm// ṯura ṯaməḡra ad vdud̄ swadda i jigar

Kemmel tura amek i tmegrem?Tura tamegra ad bduḡ swadda i yigar

haṯah haṯah di rēvṡa di xēmsa jidnək daxəl ḡḡigər anəsiw̄wəd̄ irni kər

hata-h hata-h di reb3a di xemsa yid-neḡ daxel n yiger ad nesiwweḡ irni yer

θəkmər θina adanfiwəd θajəd swadda haθah haθah/ mi θəw̄wəd daz̄zal ad
tyumar tina ad an-3iwed tayed sewadda hata-h hata-h ,mi tewwed d azzal ad

nətixar anəf̄dar/ azizwa daκən kif kif ad jəfk rəbbi ləwqam/ daʃu təs̄sam
netixar anefdar ,azizwa dayen kif kif ad yefk rebbi lewqam.D acu i tes3a-m

θətsəzzumt nəκ θzarʃəmt// θinəqlin/ θura atsətfəd ad̄əlaʃ ad ʃəmrəd zariʃa
tettezzumt ney tzar3emt? Tineqlin, tura ad tettfed adela3 ad 3emred zari3a

da/ lmaʃnas daʃu iθzarʃəd uvi□ar/nəsʃa ivawən/ ʒəlvan/azəlban/aħvaʃ
da, lma3na-s d acu i t-zar3ed ubiʃar; nes3a: ibawen ,jelban ,ajelban ,aħbac

θimzin/irdən/ θura urθənəw̄wid ara/ lamʃa wəllah ar tən̄xəddəm nəkk d
timzin ,irden ,tura ur ten-tewwid ara ,lam3a wellah ar ten-xeddem nekk d

aʃli aθjarhəm rəbbi/ laʃdəs daκən/nəzrəʃ sin imudən di ʃd̄əgga aθ ʃiʃsa
a3li at-yarhəm rebbi ,la3des dayen ,nezre3 sin imuden di 3edgga at 3issa

gogni aʃd̄əgga nnig tmizar ammud n w̄wid h̄daʃ n gəlvaθ/
deg ugni a3edgga nnig timizar ammud n wwid h̄dac n gelbat.

Om̄baʃd imi ara θməgrəm// aθənʃ̄ʃud aθidnawi κər iκimomon κər
Umba3d imi ara tmegrem? ad ten-ccud ad ten-idawi yer iyimumun yer

wənnar ansars ʔimzin ad nawi ʔlaθin girinən nəx rəvʕin/ xəmsin

wunnar ad nsares timzin ad nawi tlatin n yirinen ney reb3in ,xemsin n

girinən xər sətsin/ asmi ara jəlu lhal anxari annar di lahna s luɣbar/ mi

yirinen yer settin. Asmi ara yelhu lhal ad nyari annar di lahna s luybar, mi

jəkkaw wunnar anəzmaʕ məlmi ara nəsarwəθ ad jini da ʕli aθ jarhəm

yekkaw wunnar anejma3 melmi ara nesarwet ad yini da a3li at yarhem

rəbbi// vnu əssagi anəsarwəθ a waʕli nniɣas ijan ad vruɣ iθjuga

rebbi: bnu ass-agi ad nesarwet a wa3li nniy-as iyan ad bruy i tyuga

anəsarwəθ/ arwits/ arwits/ arwits alami jənɣəd wədɣəlɳni aθnər d ʃʃəma

anesarwet, arwi-t, arwi-t, arwi-t alami yenyed wedyel-ɳni ad tner d ccema

anʕaddi anəzmaʕ ʔirəʃθɳni/ nəkk ad ndəx nətsa ad jətsʕamir xər dihin

ad n3addi ad nejma3 tirect-ɳni, nekk ad ndey netta ad yett3amir yer dihin

xər ovəhri mi dndəx əkk adjini haθan θura ma jəlla ad jali ubəhri ad

yer ubəhri mi d-nday əkk ad yini hatan tura ma yella ad yalli ubəhri ad

nʕadi anəsizəg ma uləʃ anəqɣim ar azəkka/ azəkkanɳi anəvdu

n3adi ad nesizeg ma ulac ad neqqim ar azekka, azekka-ɳni ad nebdu

asizəgñni ad jini maɜna hədər xəzrəd amək aqəlbəx θazzarθ jənnək kərək
asizeg-nni ad yini ma3na hədar xəzred amek aqelbay tazzart yenna-akγur-k

anda θətsʁadaj θʁaqajθ kər dihin/ anəsizəg kra jəkkaθən kər θirəfθ haθah
anda tett3aday te3aqayt γer dihin, ad nesizeg kra yekkatən γer tirect hatah

haθah mi dədhar θirəfθ ad ruħək adawix sin jəmsələn anisisru/ ad
hatah mi id-əhar tirect ad ruhey ad awiy sin yemselhen ad nesisru, ad

nuqqəm aɣulfanni wəhdəs/ θirəfθ wəhdəs mi jərrəz jiti3 ad jini θura a
nuqqem akulfa-nni wəhd-s, tirect wəhd-s mi yarrez yitij ad yini tura ad

nʁəmmar/jənnajax niɣax nəkk ad ʁəddix ad staɜfuɣ ad sʁəddix nadamn3emmar,
yenna-ak niγ-ak nekk ad 3eddiγ ad seta3fuy ad se3addiγ nadam

ma jəlla d xəjj ɔkal lmənddəd i θirəfθ qqimək akagi kər θəfradin bbunnar
ma yella d kecc uyal lmenddad i tirect qqimey aka-gi γer tecraɟin n wunnar

dədaqs akənnni iqqimək θvanijid θirəft adivarək rəbbi ʁəddək saxixθid
ddaques aken-nni i qqimay tban-iyi-d tirect ad ibarek rebbi 3edday sakiyt-id

niɣas wa dda ʁli/ jənnajak daɜu/ nniɣas ijaɣ θirəfθñni adivarək rəbbi
niγ-as wa dda 3li, yenna-ak d acu, nniγ-as iyay tirect-nni ad ibarek rebbi

jənnajak susəm/ iroh saxxam jəwwidizimər jarnad azənwi iʕədda izlaθ
yenna-ak susem, iruh s axxam yewwi-d izimer yarna-d ajenwi iʕedda izela-t

dina daxəl wunnar iʕəlqiθ juzaθ akk dina jəwwiθid kan akkən ʔəf aʕrur
dina daxel n wunnar iʕelqit yuzat akk dina yewwi-t-id kan akken yef aʕrur

Is iʕumiθid jəbbədd saxxam ifarqiθ mara θaməddiθ imi djaħdar
-is iʕum-it-id yewweḍ-d s axxam ifareq-it mara tameddit imi id yaħdar

imənsi jənnak ad nəʕrəḍ xəmsa/sin məddən θlaθa ar xəmsa nniʕas ruh
imensi yenna-k ad neʕreḍ xemsa, sin medden tlata ar xemsa nniy-as ruh

ʕarḍiθnid annarnni di lahna/ andaθ lxirnni səttsin lgəlvaθ id nəkθal
ʕareḍ-iten-id annar-nni di lahna. Anda-t lxir-nni settin n lgelbat id nektal

dəgs alimnni jəqqim alami dazəkkanni tsigi iθidjəwwin/ aduʕalən
deg-s alim-nni yeqqim alami d azekka-nni tigi it-id yewwi-n. Ad uyalen

wussannni ihi nəʕʕa/ nəswa nərwa/ nəəkrəz/ nəsarwəθ/ nəzarəv nəwwid
wussan-nni ihi necca, neswa nerwa, nekrez, nesarwet, nzareb newwi-d

iʕarən lahna θawat akkən qqarən θazarθ θəlla/ zziθ jəlla avəllud dʕa ur
isyaren lahna tawat akken qqaren tazart tella, zzit yella abellud dya ur

həkku jara kan akkən diŋərjaŋ mi jəkkə ʃhar ʃahrajən di θaŋriʃθ ad

hekku ara kan akken d iʒeryac mi yekka cehar cahrayen di taʒriɕt ad

θjəw̃wəθ duxxan adjahdəm aθidkədlət kər θwarkarθ aθzəmŋət/ ombaŋd

tyewwet duxxan ad yaḥdem ad t-id yeḍlet yer tyaryart atjemæet, umbæd

dəb dəb dəb haθah ajəlli kūrəm atsətsud

deb deb deb hat-ah a yelli yurem ad tettud.

maŋliʃ θura adŋiwdəd ləʃkalnni lmaŋun qaŋdən jiwən jiwən/ aḥeq

*Maʒlic tura ad ʒiwdeḍ leɕyal-nni **lmaʒun** qaʒden yiwen yiwen, aḥeq*

rəbbi ar θnətsuʁ a malika a jəlli/ ajən imi θəffid dəg mi ara θəfdud di

rebbi ar tenttuy a malika a yelli, ayen imi tecfiḍ deg mi ara debduḍ di

θfəkkalin alami tsagərša θura aθanwagi daqarruj n tgarsa/ θəsŋid θagərša/

tfekkalin alami d tagərša tura atan wagi d aqarruy n tgarsa, tesʒiḍ tagərša,

azaglo/ lmaŋun θəlla θsiləts θəsŋa isəfras/ lməkθəl anda ara jəwḥəl lmaŋun/

*azaglu, **lmaʒun** tella tsilet tesʒa isefras, lmektel anda ara yewḥel lmaʒun,*

agərz akka idisəmis aduqməd lmaŋunnni kər dihin ad sŋadid dəgs agərza

agrez aka id isem-is ad uqmeḍ lmaʒun-nni yer dihin ad sʒadiḍ deg-s agerz a

akka asəθxədməd isəfras dagi asnuqəm isəmosa/ lməkθəl isnəqqar am
akka ad setxedmed isefras dagi ad snuqem isemusa, Imektel is-neqqar am

θəŋfirin iməkθəl kūrəm atsəttud/ ajən wumi jfiɤ nnikamθid arnud azaglo
tencirin imektel yurem ad tettud, ayen wumi cfiy nniyam-t-id arnud azaglu

arnud idak si θətsfodom widak θizuxar mara θəntəqnəd ad sɤadid θizixarθ
arnud widak si tetcudun widak tizukar mi ara ten-teqned ad sɤadiɖ tizikart

i wəzgərnni ajəffos daməzwaro θukaləd kər uzəlmaɖ/ ombaɤd mara θən
i wezger-nni ayeffus d amezwaru tuyaled yer uzelmaɖ, umbaɤd mi ara ten

təqnəd akk nhar ddawas nnigs aha oɤaləd aka fajləllah trankil/ haθah
-teqned akk nhar ddaw-as nnig-s aha uyaled aka caylellah trankil, hat-ah

Wawaliw ar dagi daja iwmi jfiɤ/ □ahit/
wawal-iw ar dagi daya iwumi cfiy. Sahit.

Fiche de collecte

Tableau 2 : Ain Zaouia

Divers	
Date de collecte	27-02-2016
Lieu	Bouhemou, Ain Zaouia
Support de l'enregistrement	Dictaphone samsung
Durée de l'enregistrement	11min48s
Lieu d'enregistrement	Maison
Sujet de l'enregistrement	Champ lexical de lmaɛun
Y avait-il un public	Oui
Nom	Slimane H
Date de naissance	1936
Sexe	Masculin
Village d'origine	Bouhemou, Ain Zaouia draa el mizan
Tribu	Ain Zaouia
Domicile actuel (village, régions)	Bouhemou, Ain Zaouia,
Dialecte parlé, (nom donné par le facteur a son parlé)	Kabyle
Autres langue(s) parlée(s)	/
Au travail	Kabyle
Séjour(s) à l'étranger	Non
Durée du ou bien des jours	/
Scolarité et formation	/
Langue(s) de l'enseignement reçu	/
Profession	Paysan
Lien de parenté relation avec la personne	Aucune
Lieu d'origine	Bouhemou, Ain Zaouia
Situation familial (mariage) enfant	Marié, enfants (grand père)
Langue (s) parlée(s) par le conjoint	Kabyle
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler	Normal
Collecteur	
Nom, prénom	Bénini Hayet
Langue(s) parlée(s)	Kabyle
Origine	Ain Zaouia
Relation- enquêteur- enquêté	Aucune
Conscience de micro	Oui conscient
Attitude de locuteur par rapport à l'enregistrement	Normal
Attitude de locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées :	Normal
Latitude	36.552555°
Longitude	3.895497°

2-Données:

Ain zaouia

Mara xedmen ifellaḥen tavaḥaθen akka ləmdəθ θajərza/ ad

Mi ara xedmen ifellaḥen tabaεaγ-ten akka lemdeγ tayerza. Ad

nəqḡən izgarən asənnər azaxlo/ lmaḥun/ anəttəf lmaḥun ad

neqqen izgaren ad asen-ner azaglu, lmaεun, ad neṭṭef lmaεun ad

anəzrəḥ adnəḥllem/ anəkrrəz arama dtnaḥ anəfdər sjen mi

nezreε ad nəellem, ad nkerrez ara mi d ṭnac ad nefḍer syen mi

nəfdər anukal xər θkərza/ dṣwahit n rəvḥa nəx n lxəmsa adasə

neḥḍer ad nuḡal γer tkerza, ḡwahit n rebεa neγ n lxemsa ad asen

nsərrəḥ/ di θəfsoθ jəlla wanda ijətsəmmi ləḥḥiḥ di ləḥlannni

-nserreḥ. Deg tefsut yella wanda i d yettemyi leḥcic di lγella-nni

nəssosjits/ anəvdu anəmmər/ anəssərweṭ/ adnəḥbbi saxxam/

nessusi-it, anebdu ad nemger, ad nesserwet, ad d-nεebbi s axxam.

Di lmaḥun θəlla θsiləts/ θin nətsataf/ nərrajas aθəmmmon nxəddəmas

*Di lmaεun tella **tsillet**, tin nettaṭaf, nerra-as **atemmun** nxeddem-as*

Nəqqaras lqadi ad jənto dəgs/ θozəft/ odfir dajən jəts̄hariχən/
*neqqar-as **lqadi** ad yentu deg-s, **tuzeft**, **udfir** dayen yett̄hariken.*

Θuzəfθ d win d jəts̄sasən si swada/ odrir d win d jəts̄sasən si sufəlla/
Tuzeft d win id yettasen si swada, udfir d win d yettasen si sufella,

S jina asnər θagərsa wwozzal/ d asker asnər θagərsa atsəlhū
*s yina ad as-ner **tagersa** n wuzzal; d asyer ad as-ner tagersa adtelhu*

Gaxal
deg akal.

Mi θruh atsəkfu anruh kər uhəddad aṭsidilq̄qəm /
Mi truḥ ad tekfu ad nruḥ yer uhəddad ad aγ-tt-id-ileqqem, ad

ats̄jəssəxzəf/ θxarrəz akkən arma/ankəmməl gaxal
tt-yesseyzef, tkarrez akken ara ma, ad nkemmel deg awal

arkəl/aθəmmunni asnəflu asnər azaglu dəkən azaxlunni
*arkel, atemmu-nni ad as-d neflu ad as-ner **azaglu** dayen azaglu-nni*

kəf jizgarən/θixəllal θiməgradnsən atsənəq̄qən / annər
yef yizgaren, tixellal timegrad-nsen ad ten-neqqen, ad nner deg

gʒaxlu atsənʃod s θaziθma akkən isnəqqar θaziθma daxlim

*uzaglu ad t-ncud s **tzitma** akken i asen-neqqar **tazitma** d aglim*

buzgar asnəg irkul asnəg azxuχ akkən ujtəʃarəkaradi

uzgar ad asen-neg ilkel ad asen-neg azkuk akken ur yetħarik ara di

θamgərt gızgarən θiklal/ajən adarsən kəf təmgart guzgar

*temgarđt n yizgaren **tixlal**.Ayen ad d-yersen yef temgarđt n uzgar*

nəqqaras θifəkkalin/ atsʕadi akkən guzaxlu asnər

*neqqar-as **tifekkalin**, ad d-tɛadi akken deg **uzaglu** ad asent-ner*

θixəllal/tafəkkaltnni atsas sufəlla təmgart nuzəgar θixəllaln̄ni

***tixellal**, tafekkalt-nni ad d-tas sufella temgarđt n uzgar **tixellal**-nni*

kəf jidis təmgart atsənəqqən hata amək itsənxdədm

yef yidis n temgarđt ad tt-neqqen ha-t-a amek id t-nxeddem

θisidməθ/θigi θixəllal asntnər arumgərd wʷuzgər/ omdaʕəd

***tisidmert**, tigi tixellal ad asent-ner yer umgarđt n uzgar, umbæd*

θisidməθagi tsin ajəqnən taxəllalta arθəllalta/ daxən

***tisidmert**-agi tin ara yeqnen taxellalt-a yer txellalt-a; dayen n*

oxlim bugər tsirqiqanin atsnəqqən i txəllalin astsnəz da/da
uglim uzgar d tirqiqanin ad tt-neqqen i **txellalin**, ad as-t-nəz da, ad

nəsəddi θisidməθnni/dajən θəqqən ozgərnni /θəssəxdaməm
nesəddi **tisidmert**-nni, dayen yeqqen uzger-nni. Tessexdamem

aşəkkaz/amək i asqqrən i wşəkkznni /swin ikkaθən
aəkkaz, amek i ad-as qqaren i uəkkaz-nni; swin i ad kkatən

izgərən//anzəl anəttəf afusnnə di θsəlləts/izgarən adruhən/
izgaren?anzel ad neyyəf afus-nney di tsellet , izgaren ad ruhen .

Anəmrər/mio aθnəmrər irkul/atśnəmarəs/aatsənşid/
Ad nemger , mi ad t-nemger irkul , ad tnemares , ad t-ncid, ad

aśnər tsifwin atśidnşəbbi af lmarkuv θuşviχθ anawi
tner d ticwin ad t-id-nşeebbi yef lmarkub tucbikt ad nawi

rəvşən kilo aθəndnarfəd aθədnawi sannər
rebeen kilu ad ten –id narfed ad ten –id nawi s anner

nxəddəm θafa aşummor nətsnəqqəl kərs/inəfka anəfrəd
nxeddem tafa ašummer nettneqqel yer-s , id nekfa ad nefred

annər/anfari anəqqən izgarən anssarwəθ daθən /
annar, ad nfari ad neqqen izgaren ad nssarwet dayen .

Azarlunni/ θifəkkalnni/θixəllal/natsnahər tsəndən armi /
Azaglu-nni, **tifekkal**-nni , **tixellal** . nettnaher ttenḍen armi, d

nsareh izgarən nəkkni anəfdər ma jəlla ubahri anəkmasi
nsareh i yizgaren nekkni ad nefḍer ma yella ubahri anekmasi

anəzku s tazərθ /adim adiruh ihəb adjəqəm/akkən/akkən
ad nezku s tazert, adim ad iruh lheb ad yeqqim , akken ,akken

Ma jəlla dtsəmzin θaməddiθ atsnəbbi / ma dirdən nətsarra
ma yella d temzin tameddit ad t-nəbbi, ma d irden nettarra-

θən di ttarf / anssarwəθ / anəzku atsnər di ttarf sətsəjam
ten di ttarf . ad nssarwet ,ad nezku ad t-ner di ttarf settiyam

sənsəjam adjəmməd axatar ur əffunara mlih atsənid
sebeeyam ad yemmed axatar ur şeffun ara mlih ad ten-id

nənfər gunnar /anəkmasi n tənnəd sizəgarən anəs əkjəz
nencer deg unnar, anekmasi n tenneḍ s yizgaren ad nessaγyez

nəqqar anəssəkjəz mačči s walimnni jituh di lhəb ixəldəd
neqqar ad nessaγyez mačči s walim-nni cituh di lheb ixelḍəd

dəgs/jəlla win lhəbb udjəfikara si θqəlmūt n lməf
deg-s, yella win lhebb ur d-yeffiγ ara si tqəlmūt n Imec ad

Anəssəkjəz/anəssəkjəz həfə ami nəkdən □ fan mađi
nsseyyez, ad nsseyyez həca ara ma nəyden şfan mađi.

Azəkkanni anəkmasi imirnni anəsfu dəgs armi təffəkđ
Azekka-nni ad nekmasi imir-ni ad nesfu deg-s armi teffey-d

lhəbb irkuli atsidnawi saxxam. Lmaşun jəsə /lqađi/
lhəbb irkuli ad t-id-nawi s axxam. Lmaşun yesə : lqađi,

θuzzəft/udfir/nfəllujaş dəkən anşəkəddi θixəllal kan akka
tuzzəft, udfir ; nfellu-as dayen ad n- sēddi tixellal kan akka

tsatutahθ akkən urjəttadərara/urtsətsənsərara θuzzəfθnni/
d taṭutaht akken ur yettader ara , ur tettenser ara tuzzəft-nni,

uaşərsa/aθummu/ izxuχən guzaşlu/rəbşə nətxəllal/
tagersa, atummu, izkuken deg uzaglu; rebə n txellal,

θisədməθ/tifəkkalin/rəvşə θxəllalagi/snaθ nuzəgara/snaθ
tisedmert, tifekkalin, rebə txellal-agi, snat n uzger-agi, snat

nuzəgara/anikər tsatafənt/tsatafənt sazaşlu/azaşlunni i
n uzegar-a . Aniyər ttaṭafen-t ? ttaṭafent s azaglu; azaglu-nni i

məqqarəş θəsşə sin izxuχən/jəlla ɔzəbbbad /ɔzəbbbad
meqqarey tesə sin n yizkuken, yella ujebbad : ajebbad

jətsʒaddi guθəmmunni mi inəsʒadda aθəmmunni di
yettɛaddi deg **utemmu**-nni mi id n-sɛadda atemmu-nni di

θaziθma sja sin nizxuχən guzavlu asnənnəd θazitθma
tazitma sya sin n **yizkukendeg** uzaglu ad as-nenneɖ **tazitma**

ansɛaddi aθəmmunni asnər asnər azəbbad adiħər θaziθma
ad n-sɛeddi atemmun-nni ad as-nerr ajebbad ad iħer tazitma-

anni bəlli urθəntsarara dnəts ajəkrufən θaziθmanni/
anni belli ur ten-ttara ara d netta ad yekrecin tazitma-nni. Ad

tʃarzən gizgarən urjətsruħjara guθəmmunni baʃi
tkarzen yizgaren ur yettruħ ara deg utemmu-nni baci ad

naxddəm θisiləts atsənsɛaddi nəqqərjas/lqadi s ufəlla
naxddem tisilet ad ten-sɛaddi neqquer-as : **lqadi** s ufella id

nəsɛaddaj θagi tsisiləts a tsənsɛaddi si sjagi atsən
nesɛadda-y tagi d **tisilet** ad ten-sɛaddi seg s-ya dagi ad ten-

nəddəz akkən urtsənsərara akkən urjətSaliara asnər
neddez akken ur d-tenser ara akken ur d -yettali ara ad as-nerr

θi □ □ əmar səga akkən urdjəttaliara anəsɛaddi aθəmmu
tişşəmar seg-a akken ur d-yettali ara ad nesɛaddi **atemmu**

asnəḵ akkən adiḵəddi adjukruḟi ƙər lqadi asnər
*ad as-neyz akken ad iɛeddi ad yekruci Ƴer **lqadi** ad as-nerr*

θuzzəfθ siwadda daḵən asnərr oḍfir si ufəlla daḵən
***tuzzəft** seg wadda dayen ad as-nerr **uḍfir** seg ufella dayen*

Wagijak sufusnnəḵ itsənxəddəm/
wagi-ak s ufus-nney id ten-xeddem.

Θaxərsa mi θahfa anruḥ ƙər uḥəddad / anruḥ ƙər θəzgi
Tagersa mi tahfa ad n-ruḥ Ƴer uḥəddad, ad n-ruḥ Ƴer tezgi ad

anawwi anəgzən θisiləts anəgzəm aθəmmu anəndzər
n-awwi ad negzem tisilet ad negzem atemmu ad nengər

θixəllal ma jəlla tsaziθma nətsakd axəlim nuzgər ətsən
tixellal ma yella d tazitma nettaɣ-d agelim n uzger ad ten-

gzəm nxəddmits /nətsaxθərid asxər adjəlli urjəxlifara
gzem nxeddm-it. Nettaxter-id asƳer ad yelli ur yexlif ara

wina/d asxər adjəlli ibədd akka ikkəməl jaɤwəɤ
win-a, d asƳer ad yelli ibedd akka i yekkemel yaɤweɤ ,

jəxəddəmakka jəkkəməl asxər ibədd akka anaxəddəm
yexddem-akka yekkemel asƳer ibedd akka ad naxddem

θisilits atsənnjər/θafətusθnni atsənzər adasənxddəm
tiselit ad ten-njer, tafetust-nni ad ten-njer ad asen-xddem

lqadinni atsənsɣaddi / θisilətsagi θəfrək si tərfa mi d tərft
lqadi-nni ad ten-sɛaddi; tisilet-agi tecrek si tərfa ara mi d tərft

id afu ma jəlla jərrəz nxalfits/majəlla wanda θisilits θarəz
Id acu ma yella yerrez nxalfit, ma yella wanda tisilet tarez

ɟituh ɡfusnni ɡsawən asnzər ɟituh asnəxləf /
cituh deg ufus-nni deg usawen ad as-njer citah ad as-nexlef ,

maθarəz ukkəssər dajən ma jəlla θafətusts atsəxləf
ma tarez deg ukkeser dayen ma yella tafetust ad taxlef .

Aɣəkkaz q̄qarənas anzəl/ afus ajəttəf θisiləts afus ajəttəf
*Aɛekkaz qqaren-as **anzel** ; afus ad yettəf tisilet afus ad yettəf*

anzəl/sənhər k̄kan arami dajən / θmanja nswajəɣ urnhəbəs
anzel; senher kkan ara mi dayen , tmanyā n swayee ur nhabes

arasəgm̄i adalli θafaθ ara maθəɣli/ θangaruθ ir k̄kul di lɣərra
ara seg mi ad alli tafat ara ma teyli. Tangarut ir kkul di lgerra-

nni dāgi di ɣinzawija xas akkən skəznəɣ urnəɣdi ara
nni d āgi di ɛin zawiya xas akken skaɣ-neɣ ur nəɣɣi ara

θamurθnək nətsasəd nɣarrez/miara asnənni ijizgarən

tamurt-neɣ nettased nkarrez . mi ara ad as-nenni i yezgaren-

nni (hi) ar dasawən/miara asnənni (θit) ar dakkusər

nni (hi) ar d asawen , mi ara ad as-nenni (tit)ar d akkuser

nəqqəras (aj)(aj)lhaw/

neqquer-as (ay) (ay) lhaw .

Fiche de collecte

Tableau 3 : Bouira

Divers	
Date de collecte	19-03-2016
Lieu	Tikboucht, Hizar
Support de l'enregistrement	Dictaphone samsung
Durée de l'enregistrement	19min58s
Lieu d'enregistrement	Jardin
Sujet de l'enregistrement	Champ lexical lmaɛun
Y avait-il un public	Oui
Nom	B. Mohamed
Date de naissance	1949
Sexe	Masculin
Village d'origine	Tikboucht, Hizar
Tribu	Hizar
Domicile actuel (village, régions)	Tikboucht, Hizar
Dialecte parlé, (nom donné par le facteur a son parlé)	Kabyle
Autres langue(s) parlée(s)	Arabe, Français
Au travail	Arabe
Séjour(s) à l'étranger	Non
Durée du ou bien des jours	/
Scolarité et formation	Enseignant
Langue(s) de l'enseignement reçu	Arabe
Profession	Directeur
Lien de parenté relation avec la personne	Aucune
Lieu d'origine	Hizar
Situation familial (mariage) enfant	Marié, enfants (grand père)
Langue (s) parlée(s) par le conjoint	Kabyle

Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler	Normal
Collecteur	
Nom, prénom	Bénini Hayet
Langue(s) parlée(s)	Kabyle
Origine	Ain Zaouia
Relation- enquêteur- enquêté	Aucune
Conscience de micro	Oui conscient
Attitude de locuteur par rapport à l'enregistrement	Normal
Attitude de locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées :	Normal
Latitude	36.433319°
Longitude	4.049458°

3-Données

Bouira

Dagi netsqavəl ma θəswad jaʃni jəshəl wəxəl axatar imirnni/axal

Dagi netqabal ma teswad yaeni yeshel wakal axatar imir-nni, akal

xədmənt sizəgarən nəx məmə suxəlzim naqʃən θimura wəʃrən /

xedment s izgaren ney mem s ugelzim naqcen timura waeren,

izəgarənagi wa jəskaθən wa ala/win jəsʃan izəgarən aθan adjəqqən

izegaren-agi wa yesəaten wa ala; win yesəan izgaren atan ad yeqqen

lmaʃun adjəkrəz win urtsəsʃiara d amənqəʃ suxəlzim / ikəθhawsi

Imaəun ad yekrez win ur t-nesei ara d amenqac s ugelzim. I kitħawsi

imala amək ivdan zikk̄ luzzdudnəx/ ad zarʕən/ad sʕadin uli/as sʕadin

imala amek i bdan zikk lujdud-ney, ad zarʕen, ad sʕadin uli. ad sʕadin

fəllas uli θagi d luntikiti /lʕa□r əl qadim/adsʕadin fəllas uli adm̄i/

fell-as uli tagi d luntikiti; lʕaʕr el qadim; ad sʕadin fell-as uli ad myi,

adm̄i ijarnu adəffəx̄ naʕmajis θətsawəd naʕma imirnni /llan jirdən

ad myi i yarnu ad ffey naʕma-is tettawəd naʕma imir-nni, llan yirden

saʕunara mi snaθ nəlmitraθ di laʕli θajuʕa ilaq θili θaħrəs/lan

*saʕun ara mi d snat n lmitrat di laʕli **tayuga** ilaq ad tili taħreʕ, lan*

Lemʕaləm ilaq atsəli θaħrə□ θwiləf/

lemʕalem ilaq ad d tili taħreʕ twilef.

Lahwal isxədmən n wusxər nəzrəntən lamʕəlmin iθninzrən/

Lahwal i sxedmen n wusyar nejren-ten lamʕelmin it-n-inejren,

ləmʕəlmən maʕi mənwala/ axθərin asxər jəqwan θasafθ/tasəfθ lahwal

*lemʕelmin maci menwala, ad xtiren asyer yaqwan **tasaf**t, **tasaf**t lahwal-*

nsən tsasafθ bəksuku tsasafθ igaŋan /mi maŋi mənwala ara d

nsen d tasafθ baysuku d tasafθ i gaɛŋan, mi maci menwala ara d

isufɛən lmaŋun isqarən lmaŋun/ləmɛəlmin isnəqqarən imirnni snən

*isufɛən **lmaɛun** isqaren lmaɛun ;lemɛelmin id sneqqaren imir-nni snen*

ɛurs lmaŋunnni jəsŋa/ jəlla oθəmmu dabur θaθura/ izgarən jəlla

*yur-s lmaɛun-nni yesɛa, yella **utemmu** dabur **tayuga**. izgaren yella*

ujffus jəlla uzəlməd/izgarənni imirən ɛarən adqənə ajfus

uyeffus yella uzəlməd, izgaren-nni imir-n ɛarən ad qnen ayfus

amkən ikəqqarən azgar adjaŋqəl xujas/azəlməd adiruh wəhdəs / d

amaken id-k- qqaren azgar ad yaɛqel xu-as, azəlməd ad iruh wəhd-s. d

azaylu maxdom akagi aθah/inqər akkagi aθah jəsŋa θixəlla akk

***azaglu** maxdum ak-agi atah. inqar akka-agi atah yesɛa **tixellal** akk-*

agi / kkul azəgar snaθ txəlla adifud akka s lxið ombaŋd jəsŋa di

*agi .kkul azgar snat n **txellal** ad icud akka s lxið umbəəd yesɛa di*

θnasfa sin giswkarən akkagi ajəttfən aθəmmo/adjali suzəbad s

*tnasfa sin n yesyaren akka-agi a yettfen **atemma**, ad yali s **ujebad** s*

azaxlu/axəbadagi xədmənt ngxlim buzgər xozif aka

***azaglu**, ajebad-agi xedment n wuglim n wuzgar yuzif aka-*

agi atsgarənt adixəm diziθ gvalix diziθ urnətsmatfajara/ ajxər id

agi ad t-garent ad iyem di zit deg baliy di zit ur nettmača ara. Ayyer

isxədmən akkənnni//baxi adjəttəf urirəkkujara/azəbad /axatar mi

as-xedmen akken-nni? Baci ad yettfef ur irekku ara, ajebad .axatar mi

jəffax si ziθ yaxar/məlmī ijəffəx sizik adjəxsər ənəswit

id yeffay si zit yaxsar; melmi id yeffey si zit ad yexsar un swit ad

ajəttləxwi baxi ajəttləxwi / ilduvja manijabl ajətsləxwa/məlmī i

yettlaywi baci ad yettlaywi, il dubya maniyabl ad yattlaywa. Melmi i

salin θaθəllahθ θamədiθ mijara jabəđ azəbad atsluhən xər ziθ ad

salin tafellaht tamedit mi ara ad yawed ajebad ad t-luhən yer zit ad

inəs diziθ □ vah dka adtidksən ombaƿəd jəlla oθəmmu/θəlla θsiləts

*yines di zit şbah dya ad t-id ksen umbaed yella utemmu, tella **tsilet**,*

θasilətsagi lmonfru jiwən ufus iθəsaƿa θasilətsnni θuqəm θəmlal s

***tasilet**-agi l muncru yiwen ufus i tes3a tasilet-nni tuqem temlal s*

aθəmmo suskər tsixəllal buskər θəlla θxərsa/θaxərsa i xədmits

***atemmu** s usyer d **tixellal** n wesyar tella tgersa, **tagersa** i xedmit*

uħəddad buzal θaxərsa/ħaƿa θina igəllan duzal//ih buzal ali

*uħeddad n wuzal **tagersa**, ħaca tina i yellan d uzal?ih n wuzal a li*

wok lamƿa alħaz/θəlla θin buskar zik// ala ulaf urdəlhiqakara

wwuk lamea a lħağ, tella tin n weşyar zik? Ala ulac ur dilħiqey ara

nəkknni balak θəlla axatar iħəddadən ziknni/anda iħəddən

nekk-nni balak tella axatar iħeddaden zik-nni, anda llan i ħeddaden

θəlla θaddarθnsən dagidziha nθvuvaddu llan iħəddaðən naθjanni

tella taddart-nsen dagi lgiha n at bu waddu llan i ħeddaden n at yanni

siliblo konnu ihaddaaden aθjanni/adizərəs adjəkkər ziχ adizərəs

si li wwlu kunnu i heddaden at yanni, ad izerre ad yekker zik ad izree

ajətskummu θaxərsanni aθətskummo lhəbnni akkagi ixədmən

*ad yettyummu **tagersa**-nni ad tettyummu lheb-nni akka-agi i xedmen*

θafəllahθ zik// mijara djawəd onəvdu χarzən irdən/χarzən θimzin

tafellaht zik. Mi ara d yaweḏ unebdu karzen irden, karzen timzin

χarzən lhubob \$xarzən surto irdən tsəmzin ibawən/ibawən anə\$xrəz

karzen lhubub karzen surtu irden n temzin ibawen, ibawen ad n kerzen

adjawəd di furar atsnəqfən lawanagi aθin dʒudʒəgən qriv adubon

ad yaweḏ di furar ad t-neqcen lawan-agi ad-tin ɣuɣgen qrib ad wwen

ma dnəma tsəkma□in mχallafən ləswam tsəkma□in mijara jili d

ma d neema tekmaşin mxallafen leewam tekmaşin mi ara yili d

amənzū nənəma/nəma θamanzuts diʒwan /di ʒwan itsməxrən/

amenzu n neema, neema tamenzut di jwan, di jwan id tmegren, ad

aməxrən/aməxrən sufus atsʃuddun nəʃma ifəllahən atsəʃuddun

megren, ad megren s ufus ad tcuddun neema ifellahen ad tcuddun

nəʃma sufus atsədmən dirəbban ombaʃəd imirnni tsilawin

neema s ufus ad txedmen d irebban umbaəd imir-nni d tilawin id

Tsitsvanən atsəsbibən/atsxədmən θaqənfut.

tittaban ad tesbibe, ad txedmen taqənfut.

Sjənnə adqnən izgarən zwajəlagi hna wahna silibok ima dənid

Syenna ad qnen izgaren zwayel-agi hna wa hna si li wwuk i ma denid

izgarən atsəndən/θikarkarθnni ɖamdiq jətswadən/ jətswadə mlih/nəʃ

izgaren ad tendən, Tiɣaryrt-nni d amdiq yettwadən, yattwadə mlih,ney

θilawənatsidjəssəkrən səzvəl/səzvəl atsɤumənt səzvəl əkkən urtsruh

tilawin ad t-idyessekren s zbel, zbel ad tyument s zbel akken ur t-truh

ara nəʃka/izgarən atsəndən/imir dlxədma gəzgarən maʃʃi tsilawin

ara neema. Izgaren ad tendən, imir d lxedma n yergazen macci tlawin,

di grond kabil θaməttuθ mijara θruħ ƿər θƿarƿarθ asəkkəsən aməndil

di grand kabyl tameɣtut mi ara truħ yer tyaryart ad sekksen amendil

atsxəttən baf atsawi lmaklaifəllahən asəntəg θiƿrifin zik jak

ad t- xetɣin bac ad tawi lmakla ifellaħen ad-as-nteg tiyrifin zik yak,

lxədma θəwɣər ala irgazən jəsɣan artsixədmən /izgarən atsəndən

lxedma teweer ala irgazen yeeɣan ara d tixedmen. Izgaren ad tenɗen

arami nəƿðən jək nəɣmanni θənƿəd amuwren/alim koləɟ

ara mi neyden yak neɛema-nni tenyed tuyaɟ am uwren, alim kulec ad

asəkrən izgarənnni/ sjina adarɣun abəħri adrəfdən akagi θazarθ/

sekren i yezgaren-nni, syina ad arjun abeħri ad refden ak-agi tazart,

sɣan θazarθ imirnni di θəswiɣθnni llant tuzar buzal nəƿ θid busxər

sɛan tazart imir-nni di teswiɛt-nni llat tuzar n wuzzal ney tid n wusyar,

θazwara nusxər/adjərfəd adjəkaθ aim atsθiddəm wədo lhəb

tazwara n usyar, ad yerfed ad yekat alim ad t-yi-ddem wadu lhəb ad

jæ̃li barsuku ẏzaj/ilfo un sbisjalist maḟi mænwala aradjækksən

yeyli barsuku zzay. Il fu an swwisyalist maci menwala ara d yekksen

lhəb səgwalim/ an sbisjaist ntfəllahθ maḟḟi mænwala dajõ mijara

lheb seg walim, an swwisyalist n tfellaht maci menwala dayur mi ara

adinin afəllah̃ daḟu idlmaʒəna ofəllah̃/afəllah̃ dwin izəmrən

ad inin afellah̃ d acu id lmaʒena ufellah̃, afellah̃ d win i zemren ad

adjækksəb lhəb gwalim dwagi diblom ofəllah̃ maḟḟi mænwala θura

yekkes lheb seg walim d wagi d diwwlum ufellah̃ maci menwala tura

win dəkrən aḟjini dafəllah̃/ afəllah̃ jəbna lsuns nwin arad

win dikren ad ak yini d afellah̃. Afellah̃ yebna lsuns n win ara d

jəksən lhəb səgwalim/mulaḟ maḟi dafəllah̃ orjəshəlara: səjã nək̃k̃

yeksen lheb seg walim, mulac maci d afellah̃ ur yeshil ara, seyay nekk

urbiðə̃kara barsuku dmmis ufəllah̃ nə̃s̃a θəfəllah̃θ tul mi ju nu swi

ur wwidey ara barsuku d mmis u fellah̃ nes̃a tefellaht tul mi ju nu swi

ba aribi urwiðəƿara/ ara ʃʃɪnni urzmirəƿara donk ʒə nu swi ba an

ba aribi ur widey ara, ara cci-nni ur zmir-y ara dunk je nu swi ba an

vɤifəllah /ju wsi an abrənti bwala abibri/ sjənsa mi farqən lhəb ksənt

brifellah, Je swi an abrenti bwala abibri; s yina mi ferqen lheb ksen-t-

id farqəntid sgalim mi mazal lluh θazərθ mi ðakən anəʃθa an

id farden-t-id seg walim mi mazel lluh tazart mi dayen anecta an

sbisjalist aðikəmməl asjəkkəs θaxanni akkən adjəffəƿ həb

swwisyalist ad ikemmel ad-as-yekkes taka-nni akken ad yeffey l heb

jə□fan atsxədmən daʃəmmor atskumən atskummənen axaƿar di varra

yəʃfan ad txedmen d aemmur ad tyumen ad tyummen axaƿar di barra

ortsətuʃinara gugas adkθilən nəʃmanni ðəgid baʃ akkən sukri

ur ttetucinara deg ass ad ktilen neema-nni deg id bac akken sukri

mamnoʃ atsrθ^uhəd abəranni atsrühəd ar θəarƿarθ nəƿ θaməttuθ/ala

mamnue ad truħəd aberrani ad truħəd yer tyarƿart ney tameʃtut. ala

ifəllahənni ara jilin din aχθilən gid əfhal imudən imirnni or

ifellaḥ-nni ara yilin din ad ktilen deg id aḥal imuden imir-nni ur

zriwara aməχ iqqarən tsəχθəlin suuməhrəz/aməhrəz dəgs ʕəfra n lkilaθ

zriy ara amek iqqaren tektilin s umehraz, amehraz deg-s ʕecra n lkilat

sadibo gaʃu iθəggarən dāgi saχan di θmura n wəravən xədmən

sadibu deg acu i teggaren dāgi deg sakan di tmura n wəraben xedman

di θkarəkarin dāgi di θmurθ nləqvajəl difuxan aməslən adarvon

di tyararin dāgi di tmurt n leqbayel d ikufan ad meslen ad arbun

nəʕmanni atsisimid gunəvdu iχufanagi si di silo aχufiagi ulaf-

neema-nni ad tismid deg unebdu ikufan-agi si di silu akufi-agi ulac-

iθən θura dāgi llan jəxxamən dgillant θilawin dəwən aaθixədmən

iten tura dāgi llan yexxamen deg i llant tilawin dayen ara tixedmen

swaxal jətsawi armi dʕaʕrin ntʃəkkarən θaʕəkkarθagi ziχ

s wakel yettawi ara mi d ʕacrin n tcekkaren tacekkart-agi zik

mjatritleθ anixθiliθ axəznən ðaxəl iχufannni wiθað χədmən

meya tritlat ad-n iktilit ad xeznen daxel i kufan-nni wiyad xedmen

θisarfin adkizən ðakən tsilawən atsədsəlkən sizvəl nəχ swaxal

tisarfin ad yizen dayen d tilawen ad tid-selyen s izbel ney s wakal ad

atsəumən/ sjiin mijara ahwazən /azðən tsawənt armi rəvfinn

tyumen , s yin mi ara ad hwajen, ad zden ttawent armi rebein n

Ttʃəkarin rəvfin hiktolit/atsnəksən nəχ atsətʃən/nəχ adtmoddən/

tʃekarin rebein hiktulit. Ad t-neksen ney ad t-ččen , ney ad tmudden.

Anukma□i azaxlo/tixəllal sətsa/ rəvfa gizgarən bafi aqnən

*Ad nukmaşi **azaglu, tixellal** setta ; rebea deg izggaren baci ad qnen*

χorsənt/ ombaʃəd aθəmmo jidukkəl ar θsiləts / θasiləts/aθəmmo

*yur-sent . umbæd **atemmu** yidukkel yer **tsilet, tasilet, atemmu***

barsuku si labjas anburənt/aθummo/θasiləts dukklin səxəllan n

*barsuku si la byas anburənt, **atemmu, tasilit** dukklen s **txellal** n*

buskær dæləmʕalmin itsi□əmʀæn/dəlməʕlmən atsəriglin/mi ajəχʀəz

wusyer d lmeəalmin id tişemʀen, d lmeelem ad t-yeriglin, mi ad yekarez

swa atsəraglin asjæk swa adjæk mlih/swa atsərgli ala ʕsəv

swa ad teregli ad-as-yey swa ad yey mlih; swa ad teregli ala ʕseb

θixəllalnni /li zongl dəkaʔtəmo)θixəllalnni ala ləmʕələm g

tixellel-nni (li zungl decartemu) tixellel-nni ala lemeelem deg

zəmʀən atsirəglinmaʕi mənwala /maʕi dafəllah/jəlla lamʕələm

zemren ad tireglin maci menwala, maci d afellah, yela lameelem

jəsnən afəgʕən ʀurs asinin arwah rəglijid lmaʕun səxəllalnni

yesnen ad cegʕen yur-s ad-as inin arwah regliyid lmaʕun s txellal-nni

swa adjəftəh long / longnni uθəmmo gθsiləts / swa ma jisaʕdiθ ađ

swa ad yefteḥ lung ;lung-nni utemmu deg tsilet, swa ma yisaʕd-it ad

jæk ma jəsdukəliʔs snaθ nətxəllal ur jətsəʕara mlih asəʀnni swajis

yey ma yesdukl-it s snat n txellel ur yettey ara mlih asyer-nni swa-is id

ikaθən izəgarən/aməχ isq^qarəm//anzəl/ anbəʕzən /ih jaʕni

*katen izgaren. Amek id-as teqqarem? **Anzel**, ad nbeɛjen,ih yaɛni*

mɔalafən izəgzrən/lan izəgarən niðən urħwəzənara/ aməχ is

mɔalafen izgaren, lan izegaren niðen ur ħwajen ara. amek id as-

inxədmən ihi// awah ihi /θaɛrəd latəɤ ilu□u nmolod fərʕun ilbaɤl du

inxedmen ihi? Awah, ihi tayred la ter i luʂu n mulud fereun il bayl du

sa/ajiqqəm ajfus /azəlmað adiruh wəhds labir du bof θajuɤa/ di

*sa, ad yiqqen ayfus,azelmað ad iruh wəhð-s labir du buf: **tayuga** di*

zman ləqvajəl sitan finoman iekonomik i kultəɤəl rəban mliħ aʕsin

zman leqbayel si tan finumen ikunumik i kulturel reban mliħ ad tin-

siwəl urħwəzənara/ laħqəɤd nəkkənni xədmaɤ sθjuɤajagi qarənas /

*siwel ur ħwajen ara. Laħqəɤ-d nekk-nni xedmay s **tyuga**-agi;qaren-as*

urħwəzənara aʕəwwat wala a□əwət// aməχ isqarən a□əwət nəɤ

*ur ħwajen ara **aʕewwat** wala aʕewet? Amek id-as qaren aʕewat ney*

anzəl//anzəl wahds anzəl daʕəkkaz/ a□əwwat θəkaθəmis//xədməx

anzel? Anzel wahd-s anzel d aɛekkaz, **aşewwat** tekatem-is? Xedmey

anzəl ibwi on fəabba// izgarən sʕan lavarəx ikunomik mlih bjan

anzel ibwi un fraw wa! Izgaren sɛan la balur ikunumik mlih byan

konsidiʕi barsuko sitsun ʕiʕas sord ʕiʕas bla θajuɾa danwa ad

kunsidiyi barsuku si tun yicas si tun surd yicas bla **tayuga** d anwa ad

ikxərzən/nəsʕa isəmmosa θixəllal idisdukələn aθəmmo akkəd θsiləts

ikerzen. Nesɛa isemmusa **tixellal** id-is-duklen **atemu** akked tsilet s

dukləntən dina artsrəglən mijara adjəx lmaɾon mlih nəx or jətsəx

duklen-ten dina ara tesreglen mi ara ad yay **lmaɛun** mlih ney ur yettay

ara isəmmusa dwi θixəllal/aɣmam niɾam d aɣmam arxərzən

ara isemmusa d wi **tixellal**. Akmam niy-am d **akmam** mi ara karzen

izgarən baʕi urksənara jaʕni orkisənara /dka mijara nahrən

izgaren baci ur ksen ara yaɛni ur kisen ara. Dya mi ara nahren

θajura səgmðiq wajəð diθəfsuθ ortsəmkənaja axatar jəzmər ad

tayuga seg mðiq yer wayeð di tefsut ur ttemayen ara axatar yezmar ad

jərfəd lmaʕunis adiruh sjix adjəxɾəz ðaði orjətsəmaɾara axatθar

yerfed lmaʕun-is ad iruh s yagi ad yekrez d adi ur yettemay ara axatar

lokan adjətf afnaf sbaħ qbəl/atsdʕudʕəg adjəmməθ/θaʕənəfθagi d

lukan ad yečč acnaf sbaħ qbel, ad t-ğugəg ad yemmet; tacenaft-agi d

isəm θura ijara θdʕudʕəg kʊrs θətsrəħ/kərs iʒəjjəgən/ssimis g

isem tura mi ara tğugəg yur-s tetraħ , yur-s ijejjigen ; ssim-is deg

iʒəjjigənni ijəlla/noθni mijara attʕən laħʕiʕis /dagi insaxdam

ijejjigen-nni i yella, nutni mi ara ad ččen laħcic-is , d agi id nsaxdam

aɣmam nəɁ mijara ajəxɾəz or jittəɁəlara adjaf lhaɣa ajəwqəm/

akemam ney mi ara ad yekkarez ur yitteyil ara ad yaf lhaɣa ad yewqem

adjaldi kan atsjər/dwagi diɣmamən ɣədməntən sisəlɁ/

ad yaldi kan ad t-yer. D wagi d ikmamen xedmen-ten s iselk,

aḫəməm səselk it̪swaxdəm//ih/aḫməm xədmənt sisəlk/ aḫməm

akemam s selk id-t waxdem? Ih, akmam xedment s iselk; akmam

sadəbo s səlk nəḁ anəxdəmən silug̃gi/ ilog̃gi// diʒa ilog̃gi nih barsko

sadebu s selk ney ad nxedmen s iluggi; iluggi? dija iluggi ih barsuku

tətsqadəm daʕwa gmi jəlla isəlk si mikanizi/ ziḫ ləʕi zməḁ at̪s

tetqadem daewa seg mi yella iselk si mikanizi. Zik lyaci zmen ad t-

jəxdəm sizmmi/ azdim/ ajəxdəmjəs aḫməm muk̃kni nəqqaras

yexdem s izmmi, **azdim**, ad yexdem-as akmam nuk̃kni neqqar-as

Azdim nəḁ ilug̃gi nəkkaras ak̃k/

azdim ney iluggi neqqar-as akk.

Lmaʕon nusəḁər jəshəl iθroz̃zi/ lokan orjəsʕijara ofəllaḥ jaʕni

Lmaʕun n wusyer yeshel i truz̃zi; lukan ur yessin ufellaḥ yaeni

jəlla jəshdər/ jəzmər ajawwəd̃ samdiq atsəḥ□əl θərsa g

yella yesaḥder ;yezmer ad yawwəd̃ s amdiq ad teḥsel **tgersa** deg

ozro adazlən jəzgarən jəzmər adjarəz / lmaʃon n woʒʒal mijara
uʒru ad azlen yezgaren yezmer ad yareʒ; lmaɛun n wuzzal mi ara

jəʃhəl adjahvəs izgarən asəhvəs orzmirənara atsarəzən ats
yehʃel ad yahbes izgaren ad nehbəs ur izmiren ara ad tarʒen ad t-

idhəvsən atsidisəlləx wina iʒarənijis ufəllah/ afo jəmxalafən lmaɛun-
id-hbə ad t-id-isellek wina ikarzen-is ufellah. Acu yemxalfen

lmaʃonnni buzal//θakk duzal/lmaʃon buskər ala
lmaɛun-nni n wuzal? yakk d uzzal. **Lmaɛun** n wusyer ala

θaxərsanni igəllan buzal// di loʒʒin ixədmən ih / wagi sufus
tegersa-nni i yelan n wuzal? Di luzzin i yexden ih ; wagi s ufus

wikað itsinəʒrən snən/ ad səlhon θaqavafθ akkən
wi gad id-d tinejren snen ;snen ad selhun taqabact akken

nəqqəar θaqavafθ/nətsa aḏiqavəl askər jəskən laform nuθəmmə
neqqar taqabact, netta ad iqabel asyer yesəan la furm n **utemmu**

jəʃhəl/ miθasiləts igwaʃrən / tsina igwaʃrən / aθəmmə jəʃhəl
yeshel, mi **tasilet** deg waeren, d tina deg waeren;**atemmu** yeshel

mikomam jəsʃa aməx adjəlli jaʃwəj /mi aməx itsidsofəkən
mi **kumem** yesəa amek ara ad yelli yaəwej.Mi amek i t-id sufyen

mid jaʃwəʒ akkən?? ʔsaqavaʃθ/ ləmʃalmin maʃʃi mənwala
mi ara ad yaɛwej akken? D taqabact, lemealmin macci menwala

araθixədmən//awah/ih /dakki ɤorwən di hizar jəlla danwi
ara ad tixedmen? awah, ih; d akki ɣur-wen di Hızar yella d anwi

iθənixədmən// ih / aməx lokan orsɤinara lhirfa// aməx tʃaʃʃən
id ten-ixedmen? Ih, amek lukan ur sɛin ara lhirfa ? amek tɛaccen

//barsuko bjoloʒikmo baɤmi liʒomo nəx likrijatux mijara or
bar su ku byulujikmu baymi li jumu ney li krijatur mi ara ur

Sɤinara/ θakki urtsʃaʃʃənara/ sɤan lhif:
sɛin ara, d akki ur tɛacen ara , sɛan lhirfa.

Fiche de collecte

Tableau 4 : Boumerdes

Divers	
Date de collecte	02-04-2016
Lieu	Chabet el ameur
Support de l'enregistrement	Dictaphone samsung
Durée de l'enregistrement	10min
Lieu d'enregistrement	Maison
Sujet de l'enregistrement	Champ lexical de lmaɛun
Y avait-il un public	Oui, sa femme
Nom	Said Z
Date de naissance	1924
Sexe	Masculin
Village d'origine	Chabet el ameur
Tribu	Chabet el ameur
Domicile actuel (village, régions)	Chabet el ameur
Dialecte parlé, (nom donné par le facteur a son parlé)	Kabyle
Autres langue(s) parlée(s)	Arabe, français
Au travail	Français

Séjour(s) à l'étranger	Oui
Durée du ou bien des jours	40ans
Scolarité et formation	A la zawiya
Langue(s) de l'enseignement reçu	Arabe
Profession	Retraité
Lien de parenté relation avec la personne	Grand père
Lieu d'origine	Chabet el ameur
Situation familial (mariage) enfant	Marié, enfants (grand père)
Langue (s) parlée(s) par le conjoint	Kabyle
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler	Normal
Collecteur	
Nom, prénom	Fatma Zerouki
Langue(s) parlée(s)	Kabyle
Origine	Chabet el ameur
Relation- enquêteur- enquêté	Grand père
Conscience de micro	Oui
Attitude de locuteur par rapport à l'enregistrement	Normal
Attitude de locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées :	Normal
Latitude	36.618491°
Longitude	3.681379°

4-Données :

Boumerdes

Θizgar s ufarjun nək s θjuga/ zik s θjuga di θnəqləts dḍawam nnig

Tizgar s ucaryun ney s tyuga, zik s tyuga di tneqlet ddaw-am s nnig-

m/ ujug akkən jənnajas naɣma anəxraz səg ol/ s wəskər nək kif kif

m, uyug akken yenna-as naema ad nekrez seg ul, s wesyer ney kif kif

ara mi dəlwaqθnni atsnəssusi/ atsidnəmgər aθidnawi kər wənnar/ aθ

ara mi d lweqt-nni ad t-nessusi, ad t-id nemger ad t-id nawi yer unnar, ad t

nəssarwəθ daxxam/ annar sjizgar nnəx səzwal jəlla zwajəl jəssarwaθən/
nessarwet d axxam, annar s yizgar nney sezwal yella zwayel yessarwaten,

jəlla izgar jəssarwaθən θimzin wahdəs/ irdən wahdsən nukknī dagi jaʕni
yella izgar yessarwaten timzin wahdes, irden wahd-nsen nukknī dagiyaeni

dinnurar/ innuraragi nxəddmiθən sufus qqimən qqimən/ ombaʕd
d innurar; innurar-agi n xeddm-iten s ufus qqimen qqimen, umbæd ad

nəzzuzur/ anəzzuzur/ anəzzuzur irdənnni aduʕalən daʕəmmor/ mi
nezzuzur, ad nezzuzur, ad nezzuzur irden-nni ad uyalen d æemmur, mi

juʕal daʕəmmur anawi θiʕəkkarin aθənʕəmmər aθidnawi ar wəxxam
yuyal d æemmur ad nawi ticekkin ad tenæemmer ad t-id nawi yer wexxam

maʕi am θura/ θura dlmaʕina/ dlmaʕina gxədmən/ ziχ xati/ ziχ nxəddəm
maci am tura; tura d lmacina, d lmacina deg xedmen, zik xaʕi, ziknxeddem

sizgar nxəddəm/ nməggər sufus/ ndərrəʕ sufus ziχ maʕi am θura lhəmdu
s izgar nxeddem, nmegger s ufus, nderree s ufus zik maci am turalhemdu

Llah θura lbaraka θəlla/
llah tura el baraka tella.

Akka θura aqlanaʕ anxəddəm aʕmod/ atsəttəf ar wəʕmud asʕar
Akka tura aqlanay ar nxeddem æemud, ad tettef yer uemud asyar

Agi/ jəsʕa azɣux aka/ asinin d̄dawak n̄nigək swaʕmud swəsəkər

-agi, yesəa azkuk aka, ad asnini s ddaw-ak s nnig-k s waɛmud s wesyer

asəkər n l̄luḥ θagara θagi nxəddəm siʕurja/ iʕurja mi nəw̄wəð ɣər ʔarf

asyer n lluḥ tagara yagi n xeddem s icurya, icurya mi newwed ʔer ʔarf ad

θnəwəθ addəwrən/ anəkrəz suʕarjun/ jiwən ad jəkrəz wajəð ad

tnewet ad dewren, ad nekrez s ucaryun, yiwen ad yekrez wayed ad

jəssiwik/ akkən inxəddəm/ l̄lan wid ɣhəmmirən/ wid idəggirən l̄lan wid

yessiwik, akken i nxeddem, llan wid deg həmmiren, wid ideggiren llanwid

ur nxəddəm ara/ θəlha θmurθ θəlha θəttawid lxir/ θəttawid/ aman t̄tazzalən

ur nxeddem ara. Telha tmurt telha tettaw-id lxir, tettaw-id, aman adtazzalen

nukkni ankərrəz θura aman l̄lan zik unəqqarara akka/ di jənnajər

nukkni ad nkerrez tura aman llan zik ur d neqqar ara akka; deg yennayer

nkərrəz/ nkərrəz aka ɣər vava/ daji nkərrəz/ nkərrəz/ nkərrəz jəfkad rəbbi

nkerrez, nkerrez aka ʔer baba, dayi nkerrez, nkerrez, nkerrez yefkad rebbi

l̄zafaf di nəʕmanni ass di dəw̄wət/ amgar uʔəzmir ara ətsidjəmgər/

l̄zafaf di neema-nni ass deg i dewwet, amgar ur yezmir ara ad t-id-yemger,

imugər truʒzon sumgər ofos widnni jəknan akka/ sumgər ofos asəkər

imuger truʒzun s umger n ufus wid-nni yeknan akka, s umger n ufusasayur

xəddmən ʔafəllahʔ xərzən/ xərzən/ mi djənnajər atsəmʔid/ atssosi
xedmen tafellaht kerzen, kerzen, mi d yennayer atemyid, ad tessusi

nəʔmanni/ atssosin jal kol/ ombaʔd mi djəwʔəð osəgarən ara dwaji/
neema-nni, ad tssusin yal kul, umbaed mi d yewwed ur s garen aradwayi,

dwaji olaʔ/ qəlʔən sufus ləhʔiʔ olaʔ dwaji/ qəlʔənt sufus/ imi danəvðo a
dwayi ulac, qeləen s ufus lehcic ulac dwayi, qeləent s ufus; imi d anebduad

tsməgrən/ atsgən diqətan ombaʔd atsidnəqlən kə zwajəl nəʔ/ win jəsʔan
tmegren, ad tgen diqetan umbaed ad t-id neqlen yef zwayel ney, winyesəan

zwajəl nəʔ kəʔ oq̄qaroj win ur nəʔʔijara/ kəʔ oq̄qaruj kəʔ wənnar/ annaragi
zwayel ney yef uqqaruy win ur nesəi ara, yef uqqaruy yer unnar, annar-agi

din isarwaθən/ sarwaθən qarnas iʔərqiji/ amək isəq̄qarən akkən ojog ara
din i sarwaten, sarwaten qarn-as iəerqiyi, amek i seqqaren akken uyugara

ma jxərrəz/ nəʔ mara jəssarwəθ/ zwajəl/ win jəsʔan zwajəl ad jəssarwəθ
ma ykerrez, ney imi ara yessarwat, zwayel, win yesəan zwayel adyessarwet

səzwajəl win ur nəʔʔijara jəssarwəθ s jəzgarən/ izgar aθənəq̄qən θlaθa wa
s zwayel win ur nesəi ara yessarwat s yezgaren, izgar ad-t-neqqnen tlatawa

zaθ wa aduron arama jəwʔo win/ adnawi aqaba/ adnawi θajərza s
zat wa ad d urun ara ma yewəu win, ad nawi aqaba, ad nawi tayerza s

Wajən ara nəkmasi/

wayen ara nekmasi.

Anəxrəz/ aɤdgən ləmwərɾəq/ anəxrəz/ anəggər/ anθəddo/

Ad nekrež, ad ay dgen lemwerreq, ad nekrež, ad negger, ad n teddu,

daja aka imir θəlla θəmkərθinaino/ imi xilaja dəg mi həvsək a jəlli/

daya aka imir tella temyart-ina-inu, imi xilaya deg mi həbsey a yelli,

nətsawid/ andəqqən nəddəh iwigad onəsijara ijaw atʃtʃəm/ ad tʃtʃən/ ad

nettawid, ad n deqqeb neddeh iwigad ur nesei ara iyaw ad ččem, ad ččen,ad

ggarə/ ad ggarən iθəmrara n wəxəlɲni baʃ atsəməid nənəma imir θətsasəd

ggaren, ad ggaren i temrara n wakar-ɲni bac ad temyid nneema imirtettased

xir kuləʃ məddən arwan irkol a jəlli olaʃ ləʃi ziχɲni maʃi am θura/ θura

xir kulec medden arwan irkul a yelli ulac lyaci zik-ɲni maci am tura, tura

jəqwa lqu/ ziχ olaʃ ləʃi jiwən di məjja/ jiwən di məjja/ θura kul

yeqwa lqu, zik ulac lyaci yiwen deg meyya, yiwen deg meyya, tura kul

Jiwən daʃu ara d jiwi/

yiwen dacu ara d yiwi.

Θura smaʃil wəlhədʒ ʒəddi əss dgi djoɤ aχlagi/ joɤ kəf nətsa d

Tura Smaeil welhağ jeddi ass deg i yuy akal-agi, yuy yef netta d

waθmaθənis/ ombaʃd oʋalən d̂darjajagi lulənd arkul oʋalən di
watmaten-is, umbæd uyalen ddarya-agi lulend irkul uyalen di

moqranən n̂tsa ĵmm̂oθ oʋalənd d̂dərjann̂ijnəs nuθni gomkanis/ d̂dərja
muqranen netta yemmut uyalend dderya-nni-is nutni deg umkan-is, dderya

N̂ni m̂muθən oʋalən qəlʃənd wijað/ θora adarnun adm̂θən/ aka id jəxləq
-nni mmuten uyalen qeləend wiyad, tura ad arnun ad mten, aka id yexleq

rəbbi d̂duniθ/ rəbbi ixəlqiθid/ d̂dala isəqqarən ojog/ ĵnn̂ajas oh/ dor/ dor
r̂ebbi ddunit, r̂ebbi ixelqit-id, d ddala iseqqaren uyug, inna-as uh, dur, dur

D̂dala/ d̂dala/ ad ĵssarwaθ gunnar/ aka θura a ĵlli dafu θura/
ddala, ddala, ad yessarwat deg unnar, aka tura a yelli dacu tura.

Dafu ləʃwajəd// tsawintid saxxam/ ĵlla win θiznozon ĵlla win iθ
Dacu leəwayed? Tawint-id s axxam, yella win tiznuzun yella win id-t

Iθətsən/ dajən olaʃ ziχnni/ nəʃmani ətsidawin xər wəxxam θilawin ad
-itetten, dayen ulac zik-nni, neema-nni ad t-id-awin yer uxxam tilawin ad

tsəzðənt/ ətsəzðənt/ ətsəssifənt/ ad ssifənt irdənn̂ni arqiqan waḥdəs azuran
tezðent, ad tezðent, ad tessifent, ad ssifent irden-nni arqiqan waḥdesazuran

waḥdəs/ win jəlhan waḥdəs/ agərʃal waḥdəs/ aθuqmənt d səksu nəx d
waḥdes, win yelhan waḥdes, agercal waḥdes, ad tuqment d seksu ney d

akrom aθatʃant noθni dwarewɔnsent/ ivawən daɾən kif kif/ aθidqəlʃən/
ayrum ad čcent nutni d warraw-nsent; ibawen dayen kif kif, ad t-id-qelēen,

aθnəsɾəwθən aθnidawin saxxam aθnəssəwʋajən/ aθəntətsən aθ
ad t-nesrewten ad t-nidawin s axxam ad nessewwayen, ad t-ntetten ad t

Ngən dasəqqi/ asəqqi davərkan/ kəmm am tsasənd hləwʋiθ/ aka θura id
-ngen d aseqqi, aseqqi d aberkan, kemm am ttasend hlewwit, aka tura id

jəxləq rəbbi dduniθ/ dduniθ a jəlli anidaθ ih/ jəlla win jəggarən θavaʃda ad
yexleq rebbi ddunit, ddunit a yelli anidat ih, yella win yeggaren tabaɛda ad

gəzmən aqvuv/ ad sləxsən irdən/ aθnəzwin/ aθnawin aθnəsləxsən/ ad
gezmen aqbub, ad sleksen irden, ad tnezwin, ad tnawin ad tneslexsen, ad

oqmən sannar/ adkəməən alimnni/ adgən səksu dinnakan wid dəg
uqmen s annar, ad yumen alim-nni, ad gen seksu dinna-kan wid deg

xəddməən ərkol adtʃən səksu wid igxəddməən difəllahən/ difəllahən zix
xeddmən ir kul ad ččen seksu wid deg xeddmən d ifellaḥen, d ifellaḥen zik

difəllahən ir kul igxəddməən nəɤ di mʃəlmən/ imʃəlmən jəsʃa xila ur
d ifellaḥen ir kul deg xeddmən ney di mʃelmen, imʃelmen yesɛa xirla ur

xəddməən ara/ tsʃəʃʃirən / tsʃəʃʃirən wid jəsʃan xila adiʃəʃʃir win ur nəʃʃi
xrddmen ara, tʃecciren, tʃecciren wid yesɛan xirla ad iʃeccer win ur nesɛi

ara adjəſſ jəlla wid jətszalan llan wid ur nətszali ara/ llan wid jətsaxrən/
ara ad yecc yella wid yettzalan llan wid ur nettzali ara, llan wid yettakren,

θora maſi kif kif/ θora xir n ziχ tsaxrən xila wid jəsſan xila adawin ad
tura maci kif kif, tura xir n zik, zik takren xirla wid yesəan xirla ad awinad

zənzən/ adaxrən θora jəlhə fwiſa jəlla lhəq ur tsaxrən ara xila ur tsaxrən ara
zenzen, ad akren tura yelha cwiya yella lhəq ur takren ara xirla ur takrenara

nəſma/ ur tsaxrən ara nəſma/ nokkni kurnnəθ θora aka ziχ atsidawid ad
neəma, ur takren ara neəma, nukkni yur-nney tura aka zik ad t-id-awid ad

ləqðənt azəmmor nəθ ad ləqðənt arkol/ nəθ adləqðənt θa jədzajits ur θəggin
leqdent azemmur ney ad leqdent arkul, ney ad leqdent ta yeğgayit urteggin

ara/ amgər ad jəmgər aθnəqlən kər wənnar/ θixəddamin nəθ imawlan ad
ara, amger ad yemger ad t-neqlen yer unnar, tixeddamin ney imawlan ad

dawin ad ləqðənt aθidawint aθəzðənt ur θətsazant ara iruh aka id
dawin ad leqdent ad t-id-awint ad tezdent ur tettajant ara ar iruh aka id

Jədzə rəbbi dduniθ/
yeğga rəbbi ddunit.

Fiche de collecte

Tableau 5 : Sétif

Divers	
Date de collecte	16-04-2016
Lieu	Ath mouhli, Beni ouartilane
Support de l'enregistrement	Dictaphone Samsung
Durée de l'enregistrement	11min41s
Lieu d'enregistrement	Maison
Sujet de l'enregistrement	Champ lexical de lmaœun
Y avait-il un public	Oui, son cousin
Nom	Abd el aziz
Date de naissance	1936
Sexe	Masculin
Village d'origine	Beni mouhli
Tribu	Beni ouartilane
Domicile actuel (village, régions)	Ath mouhli, beni ouartilane
Dialecte parlé, (nom donné par le facteur a son parlé)	Kabyle
Autres langue(s) parlée(s)	Arabe, français
Au travail	Français
Séjour(s) à l'étranger	Oui
Durée du ou bien des jours	30ans
Scolarité et formation	Ingénieur
Langue(s)de l'enseignement reçu	Français
Profession	Retraité
Lien de parenté relation avec la personne	Aucune
Lieu d'origine	Ath mouhli, Beni ouartilane
Situation familial (mariage) enfant	Marié, enfants (grand père)
Langue (s)parlée(s)par le conjoint	Kabyle
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler	Normal
Collecteur	
Nom, prénom	Arezki, G
Langue(s) parlée(s)	Kabyle
Origine	Beni ouartilane
Relation- enquêteur- enquêté	Aucune
Conscience de micro	Oui, conscient
Attitude de locuteur par rapport à l'enregistrement	Normal
Attitude de locuteur par apporte à l'entretien, aux questions posées :	Normal
Latitude	36.443257°
Longitude	4.852877°

5-Données:

Sétif

Dafo nukni adnawi/ anəttəf di lsasnni bəkri/ θəsfið θagərta/

*Dacu nukni ad nawi ,ad neṭṭef di lsas-nni bekri. Tesəið **tagerta**,*

aθəmm̃on/ bəkri til das̃ər/ ih das̃ər/ til θaji nəq̃qaras θazət/ θaji nəq̃qaras

***atemm̃un**, bekri ṭil d as̃er, ih d as̃er , ṭil tayi neqqar-as **taẓef**, tayineqqar-as*

θizəfθ atsargi kər da/ da ara θargi/ tsina iθitfən aθəmm̃on/ arðəf jətsmodo s

***tizəft** ad targi yer da, da ara targi, d tina id tiṭfen atemm̃un , **arðef**yettmudu s*

dfir θaji/ arðəf jətsmod s dfir waji/ arðəf til atsimgər sa/ q̃qaənas arðəf d

dfir tayi, arðef yettmud s dfir wayi, arðef ṭil ad timger sa, qqaren-as arðef d

waji tsarziz/ tsarziz niðən das̃ər ha til das̃ər da/ adiṣajf kər θaji/ adiṣajf

*wayi tarziz, **tarziẓ** niðen d as̃er ha ṭil d as̃er da , ad iəac yer tayi , ad iəac*

kər θaji/ nətsa ur disəffək ara/ akkən iθəlla θaji/ si θa dir atsargəd θizəfθnni

yer tayi , netta ur id iseffey ara , akken i tella tayi ; si ta dir ad targedtizəft-nni

atsargəd kər da θaji ilaq olaḥdits akka ilaq wa olaḥdits b̃f atsəffək waji i

ad targed yer da tayi ilaq ulaḥd-it akka ilaq wa ulaḥd-it bac ad teffey wayi i

wafo waji ad θətsəmrət daji dadəjqan/ daji damjarwan/ wa ad jəḥfər θaji

wacu wayi ad tettsemret d ayi da deyqan , d ayi d amyarwan, wa adyahcer tayi

q̄qarənas θizəfθ/ nuk̄kni isnəq̄qar waji nuk̄kni nəq̄qaras lmənd̄zər nəx jəllā
qqaren-as tizəft, nuk̄kni id sneqqar wayi nuk̄kni neqqar-as **Imenḡer** neyyella

aməx isəq̄qarən tsəqvajliθ waji tsəm̄ma dazagliwi tsixollal daji ara jəq̄qən
amek id seqqaren d taqbaylit wayi d temma d **azagliwi tixullal** d ayi arayiqqen

wəzgar nəq̄qaras θixollal haθ daji/ ha θih akka idiwənt θaji θussad
wuzegar neqqar-as tixullal hat d ayi. Ha tih akka id iwent tayi tussad d

tsiməxnaqθ lhalfannī nofətið imər adimgər daji azgar wa tafrət θaji a
timexnaqt lhalfa-nni n uceṭiḍ imer ad imger d ayi azgar wa taereṭ tayi ad

tsəmgər da/ atsəmgər daji/ aməx isəq̄qarən// q̄qarnas θiməxnaqθ akka id
temger da , ad temger d ayi. Amek id sqqaren? Qqaren-as timaxnaqt akkaid

səq̄qarən astsidawin akka kəmlas iθaji kif kif tsina nlmal/ arzo θizxoχən
sqqaren ad as-t-idawen akka kemel-as i tayi kif kif d tina n lmel ; arjutizkuken

θaji iwafo lməḍz̄vəḍ sa adas sa θazxoχθ aji asa adimkər ar θaji haθih/ wa d
tayi i wacu **Imeḡbed** sa ad as sa tazkukt ayi asa ad imyer ar tayi hatih, wad

Aqnən izgarən wa aditsənəḍ di θlaθa imənfarən/ lməḍz̄ər/ iw ʕəkkazn̄ni//
aqnen izegaren wa ad iteneḍ di tlata imencaren (Imenḡer) . iw ʕekkaz-nni?

anwa// wina akkən iθəḍḍəm akkənn̄ni// anzəl/ nok̄kni nəq̄qar anzəl aʕukaz
anwa? Wina akken i teddem akken-nni ? **anzel**. Nek̄kni neqqar anzelaʕukaz

N̂ni/ jaŋni daji tsusma dəffir ofəllah/ ad jəsso θajnats n wuzal tsamharwant
-nni, ya3ni dayi d tusma deffir ufellah, ad yuseu taynat n wuzaltamharwant

q̄qarnas θamaŋunt/ mara jəw̄wət ofəllah daji wa jən̄zər aχal atsəkkəst s
qqaren-as **tamaŋunt**, mi ara yewwet ufellah d ayi wa yenjer akal adtekket s

θina/ θina n wuzal talabat akkən/ markkiθ θora ji/ anzəl nuk̄kni akkən i
tina , tina n wuzal d talabat akken ,markkit tura yi; anzel nek̄kni akken i

nəq̄qar ur naŋlim dəχosar amək// θaji n wozal/ θarətrəts/ θəsiləts/ θagərsa/ θin i
neqqar ur naelem d akusar amek? Tayi n wuzal, **taetret**, **tesilet**, **tagersa**;tin i

Jətskazən// ih θagərsa waji// anwa win ara adiroh akkən darəq̄qəm//
yettyazen? Ih tagersa w ayi? Anwa win ara ad iruh akken d areqqem?

Daθəmm̄mo isəmis aθəmm̄on waji tixollal θaji q̄qarənas θimaxnaqθ/ θa ad
Datemmu isem-is atemmun wayi tixullal tayi qqaren-as timexnaqt, ta ad

idəwrən adqnən jis izgarən/ θaji θizχoxin θidak̄k adivədən dəg aŋu ara
idewren ad qnen i y-is izegaren, tayi tizkukin ti-d akk ad ibeden deg acuara

jəq̄qən θizχoxin is nəq̄qar ih/ waji lmənd̄zər iji θəq̄qən wa dihwan ak̄ka dis
yeqqen tizkukin id-is neqqear ih, wayi lmenğer iyi teqqen wa dihwanakkad-is

ara jəq̄qən xər oθəmm̄onnni/ lmənd̄zər ih/ mazal θaji inas θizəfθ/ dur̄ðif θaji d
ara yeqqen yer utemmun-nni, lmenğer ih, mazal tayi inn-as tizeft, d ur̄ðiftayi d

tsusma tsizəfθ θəmgarəð oxxəsar jaʃni laḥwal n wəsəkər maʃi widaknni n
tusma d tizeft temgared ukkesar yaeni laḥwal n wusyer maci wid ak-nni n

wəsəkər donk tsizəfθ ur trossən ara tsasənd tshəwisən ḥadza tradisjonal/ ḥadza n
wusyer dunk d tizeft ur trussen ara ttasen-d tteḥwesen ḥaḡa tradisyunal; ḥaḡa n

bəkri/ θina ḥadza n dwira/ arðəf/ θizəfθ/ arðəf dəgs waji/ arðəf jətsmogəð
bekri, tina ḥaḡa n dwira, arðef, tizeft. Arðef deg-s wayi; arðef yettmuged

oxsawən/ θizəfθ dəgs waji/ arðəf iwssawən// ih safi iwssawən/ θizəfθ oxxəsar
uksawen, tizeft deg-s wayi, arðef iw ssawen? Ih safi iwssawen ,tizeftukkesar

arno θizgarθ/ tsin iqəlvən aḡal θmogən zzaθ n worðif aji θqəlvən atsnəqrən daʃ ad
arnu tizgert: d tin i qelben akal tmugen sdat n urðef ayi tqeleb ad tneqrenbac ad

grən baʃ adqəlvən aḡal/ aməḡ isəqqarən// ah iʃarqiji θizgarθ/ akka id
gren bac ad qelben akal. Amek id seqqaren? ah iəarqeyi tizgart, akka id

Snəqqar θizgarθ baʃ atsqəlvən aḡl/ safi tsin i nəḥwadʒ/
sneqqar **tizgert** bac as tqeleb akal, safi d tin i naḥwaḡ.

Zrəd kan tsəɹlajθ/ awori daʃo id nəna akiθ akknni/ itsusəma aməḡ
Zred kan d taylayt, awuri dacu id nena akit akk-nni , ittusma amek

ixəddmən ləʃi/ daʃo ləʃwajəð dwina// ləʃwajəð n bəkri/ wəllah ammi/ nokkni
ixeddmen lyaci, dacu leəwayed d wina? leəwayed n bekri, wallah ara mi,nukkni

bəkri mara nənsahəl sitadir tsusəma ansahəl adɣardən atəmin/ ivawən di
bekri mi ara nensahel si ta dir ttusema ad nsahel ad earden atemin, ibawen di

θqofts/ adxəltn akiθ/ ivawən irdən atsəddəm θməttojθ atssərrah iɣar iw
tqufet, ad xelten akit, ibawen irden ad teddem tmeɣtuɣt ad tserrah iceariw

qərrojis sidisis akina/ aθitswə□□i/ atsidzəwir di lqaɣa ad jawi wa daja/ awori
qerruy si dis-is akina, ad tittweɣsi, ad tidzewir di lqaɣa ad yawi wa daya,awuri

mara a jətsxir ofəllahn̄ni tən θajoga ad jawəd ɣər jixəf tama ad jəzdəd
mi ara a yettxir ufellah-nni tən tayuga ad yawed yer yixef tama ad yejbed

akka amaɣon wa asθini ksəd ajən i nətθən dæg ixəf n tɣersa wa aθidxləθ
akka amaɣun wa as tini ksəd ayen i neɣden deg ixef n tgersa wa ad t-id-xled

ɖina ur zmirəɣ ara agdiniɣ amək isxəddmən akka/ adawin atəmin asidi/ ad
dina ur zmireɣ ara ad gdiniɣ amek id sxeddmən akka, ad awin ateminasidi, ad

ɣəjtən iməddən akka ixəddmən bəkri/ ih/ irdən adimgər ofəllah wahəd θlaθa
ɣeyten i medden aka i xeddmən bekri, ih, irden ad imger ufellah wahed tlata

ixələn akkən/ wa aθnidawint lɣalaθ ɣər woxxam/ wa adkərsənt/ wa ad
iyalen akken, wa ad tnidawint lɣalat yer wuxxam, wa ad kersent, wa ad

səwwənt/ θlaθa tɣalθinn̄ni aduɣalənt tsala ntluzθin n lhara n ɣɣix saləm/
sewwent , tlata tɣaltin-nni ad uɣalent d tala n tluztin n lhara n ccix salem,

tsiluzθin atsðor θa zzaθ θa afəd amkan tsinətlin warqənt d̄zud̄z̄ən/ lxalaθ tsawin
tiluztin ad t̄dur ta sdat ta d afed amkan tinetlin warqent ġuġgen, lxalat dtawin

Tshərrisənt/ iwafo ifəllahən bəkri θisjar n waman noθni ur s̄sin ara lwaqθ
-t-d therrisen-t, iwacu ifellaħen bekri tisyar n waman nutni ur s̄ein aralwaqt

baf ad roħən aman tsisjar θəlla θqəntarθ θina/ θəlla dina θəlla oṅəssər gqvila
*bac ad ruħen aman d tisyar tella tqentart tina, tella dina tella ugesser deg
qbila*

θəlla jiwəθ qarənas oṅəssar θanja mara θdəwrəð wisən smana wisən/ θisirθ
tella yiwet qaren-as ugessar tanya mi ara t-dewreð wisen smana wisen,tisirt

N̄ni n woxxam adzðənt irdənn̄ni aθənfəsərənt wa atsak q̄qorən di θnoqoθ
-nni n wuxxam ad z̄dent irden-nni ad ten-fersent wa ad tay qquren ditnuqut

adawint wid awwri arami w̄wind aṅsum di lhəd aji oṅəssar mətuala iṅzər din
ad awint wid awwri ara mi wwind aksum di lhəd ayi ukessar metwalaiyzer din

i jəlla jəf̄mər adawin aṅsom di lhəd aji oṅəssar matwala iṅzər din i jəlla
i yella yeemer ad awin aksum di lhəd ayi ukesser metwala iyzer din iyella

oradar oṅəssar mətuala iṅzər din i jəlla adawin aṅsom/ irdənn̄ni ad tswaĵĵəns
*uradar ukessar metwala iyzer din i yella ad awin aksum, irden-nni ad
twaccen s*

Wəxsom adʒən imənsi/ aka ixəddmən zixnni/
weksum ad ɛen i mensi, aka ixeddmən zik-nni.

Carte 01: La variation lexicale de mot "Atemmu" en kabylie



- atemmu (aθəmmu)
- ▲ atəmmun (aθəmmun)
- ★ asɣer (asɣər)

Dans cette carte on a fait l'étude de variation lexicale de mot « atemmu » des régions étudiées qui sont : « atemmu » d'Ain Zaouia, Iferrhounene et Bouira ; et « atəmmun » de Sétif ; et « asɣer » de Boumerdes.

Carte 02: La variation phonétique de mot "Azaglu" en kabylie



- ★ azaglu (azarlo)
- ★ azagliwi (azarliwi)

Dans cette carte on a fait l'étude de la variation phonétique de mot « azaglu » des régions étudiées, dont on a « azaglu » d'Ain Zaouia, Bumerdes, Bouira et Iferhounene ; « azagliwi » de Sétif.

Carte 03: La variation phonétique de mot "Tisilet" en kabylie



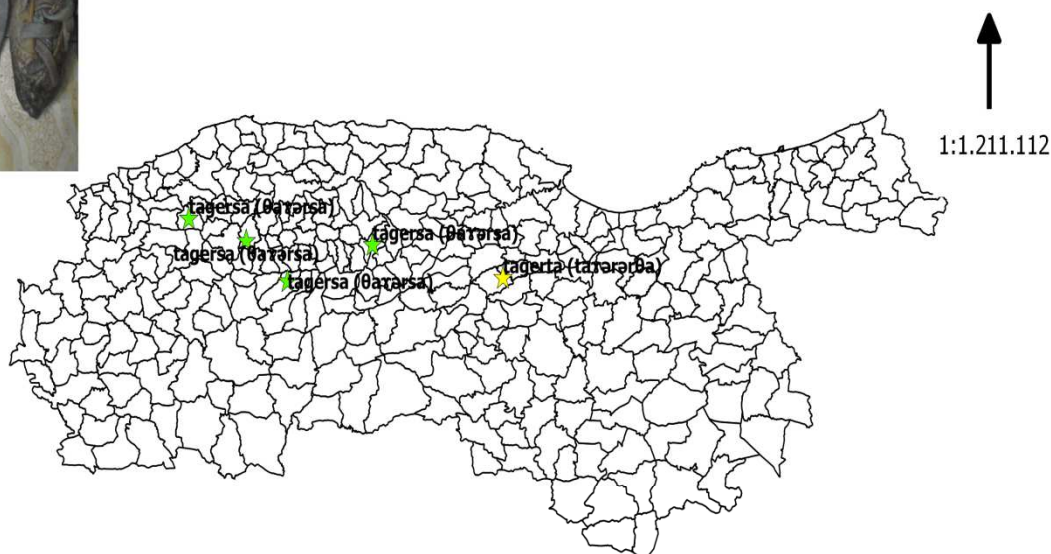
↑
1:1.180.661



- ▶ tisilet (tisiləts)
- ▶ tasilet (θasiləts)
- ▶ tisilet (θisiləts)

Dans cette carte on a fait l'étude de variation phonétique de mot « tisilet » des régions étudiées qui sont : « tisilet » d'Ain Zaouia, Iferrhounene, Boumerdes ; et « tasilet » de Bouira ; et « tisilet » de Sétif.

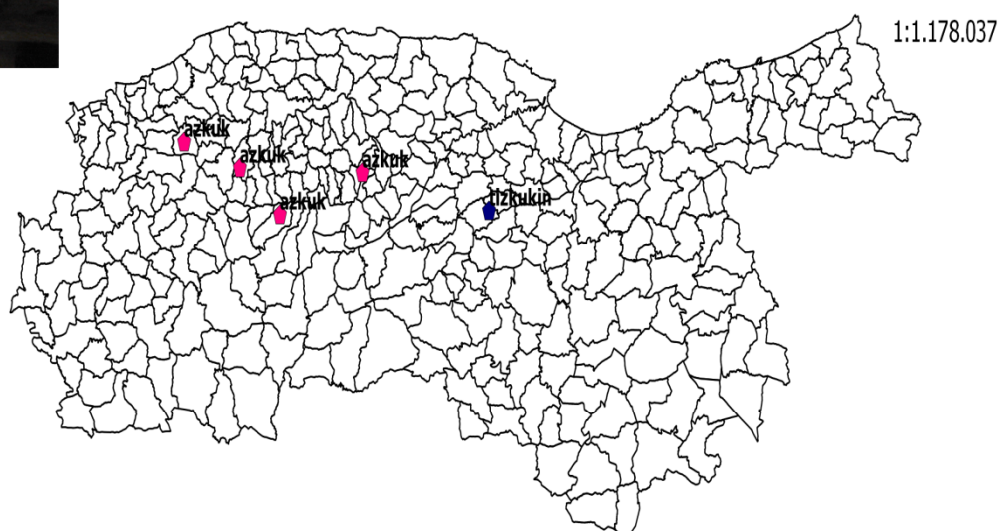
Carte 04: La variation phonétique de mot "Tagersa" en kabylie



- ★ tagersa (θarərsa)
- ★ tagerta (tarərərθa)

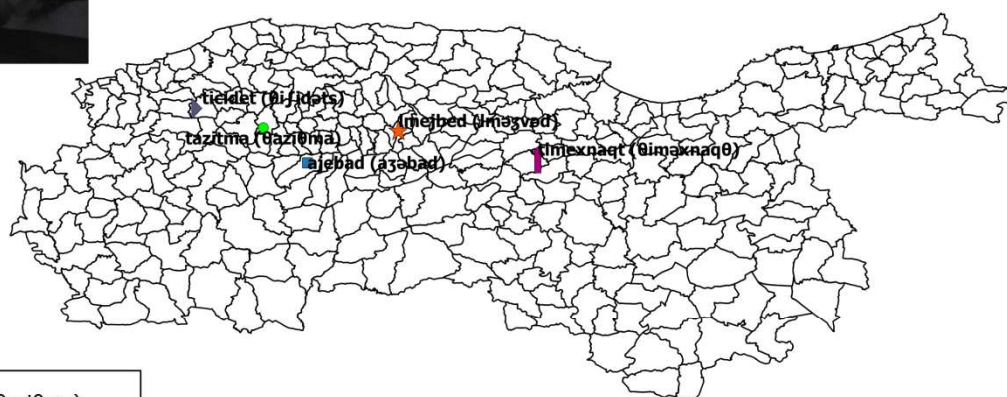
Dans cette carte on a fait l'étude de variation phonétique de mot « tagersa » des régions étudiées qui sont : « tagersa » d'Ain Zaouia, d'Iferhounene, Boumerdes et Bouira ; « tagerta » de Sétif.

Carte 05: La variation phonétique de mot " Tizkukin" en kabylie



Dans cette carte on fait l'étude de variation phonétique de mot « azkuk » des régions kabyles étudiées qui sont : « azkuk » d'Ain Zaouia, d'Iferhounene, Boumerdes et Bouira ; « tizkukin » de Sétif.

Carte 06: La variation lexicale de mot " Tazitma" en kabylie



1:1.175.223

- tazitma (θaziθma)
- ajebad (aʒəbad)
- ★ lmejbed (lməʒvəd)
- ▴ ticitet (θiʃidəts)
- ↑ timexnaqt (θiməxnaqθ)

Dans cette carte on a fait l'étude de variation lexicale de mot « tazitma » des cinq régions étudiées qui sont : « tazitma » d'Ain Zaouia, « lmejbed » d'Iferhounene, « timexnaqt » de Sétif, « ticitet » de Boumerdes et « ajebad » de Bouira.

Carte 07: La variation phonétique de mot "Anzel" en kabylie



↑
1:1.160.622

★ anzel (anzəl)

Dans cette carte on a fait l'étude de la variation phonétique de mot « anzel » des cinq régions étudiées.

Carte 08: La variation phonétique de mot " Tixellal" en kabylie



↑
1:1.168.006



- ▲ tixellal (θixəllal)
- ▲ tixellal (θixəllal)
- /

Dans cette carte on a fait l'étude de variation phonétique de mot « tixellal » dans les régions étudiées qui sont : « tixellal » d'Ain Zaouia, Iferrhounene et Bouira ; « tixullal » du Sétif ; et on a pas eue la variation de région de Boumerdes.

Carte 09: La variation phonétique de mot " Tafettust n tsilet " en kabylie



★ tafettust n tsilet (ⵜⴰⴼⴰⵜⵜⵓⴱⵓⴽ ⵏ ⵜⴰⵙⵉⵍⴰⵏⵜ)

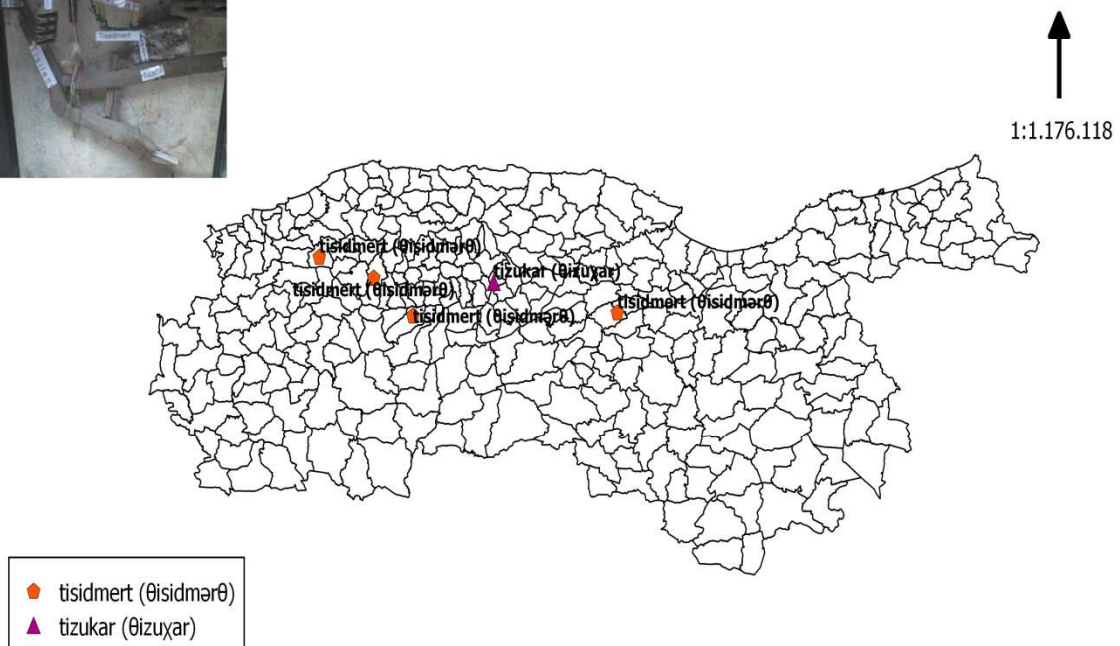
Dans cette carte on a fait l'étude de variation phonétique de mot « tafettust n tsilet » dans toutes les régions étudiées.

Carte 10: La variation phonétique de mot "Tifekkalin" en kabylie



Dans cette carte on a fait l'étude à la variation phonétique de mot « tifekkalin » dans les cinq régions kabyles étudiées.

Carte 11: La variation lexicale de mot "Tisidmert" en kabylie



Dans cette carte on a fait l'étude de la variation lexicale de mot « tisidmert » des cinq régions étudiées, dans Ain Zaouia, Sétif, Boumerdes et Bouira est « tisidmert » ; et dans la région d'Iferhounene est « tizukar ».

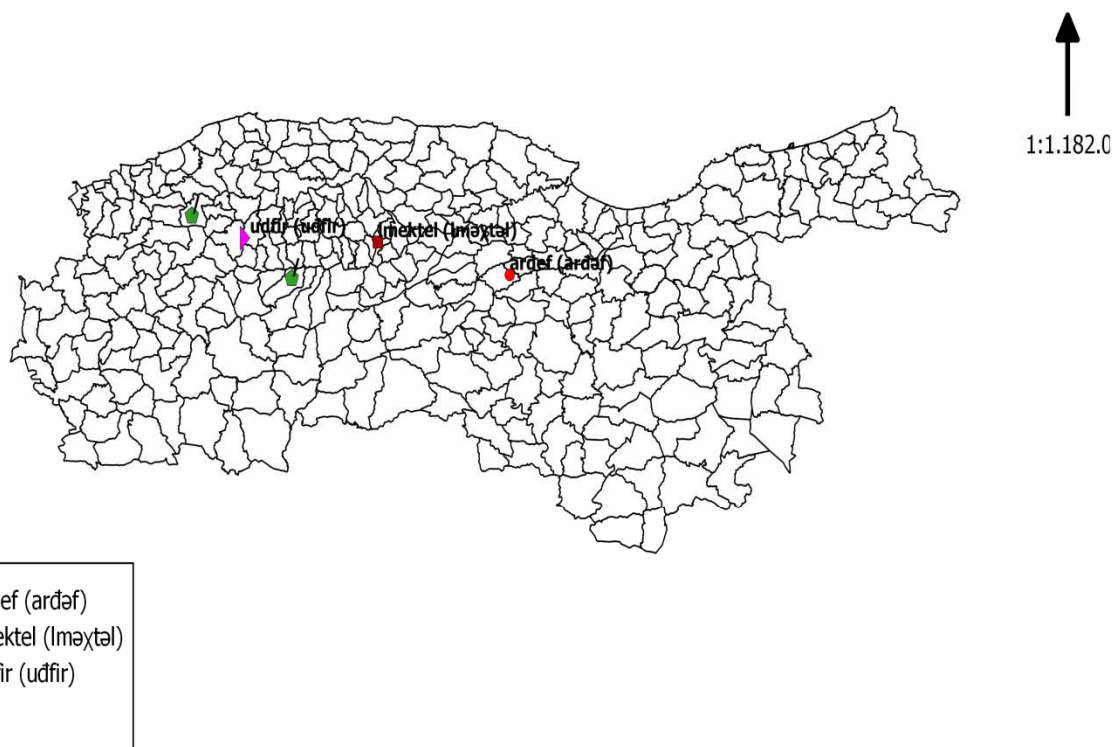
Carte12: La variation lexicale de mot "tuzzeft" en kabylie



- azdim (azðim)
- ★ isemusa (isəmusə)
- tizəft (θizəfθ)
- ▴ tuzzeft (θuzzəfθ)

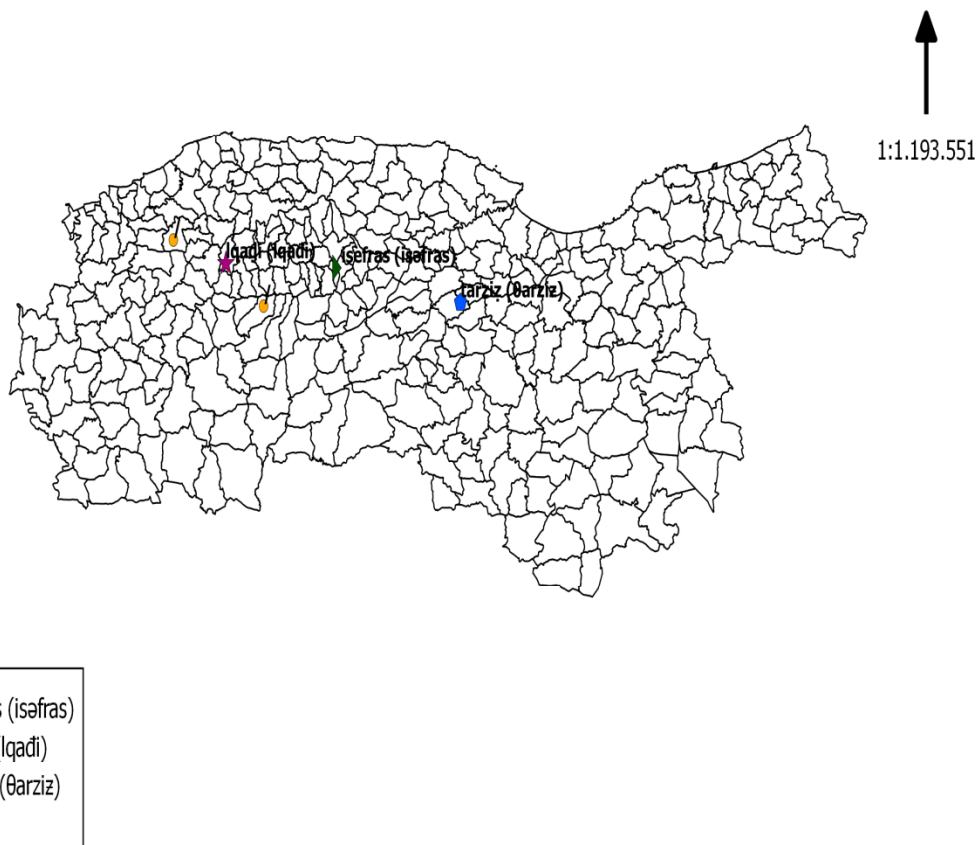
Dans la carte on a la variation de mot « tuzzeft » dans les régions kabyles étudiées dont on a une variation lexicale qui sont : « azdim » du Bouira, « isemusa » d'Iferhounene, « tizəft » du Sétif et « tuzzeft » du Ain Zaouia et Bouverdes.

Carte13: La variation lexicale de mot "uḍfir" en kabylie



Carte de variation lexicale de mot « uḍfir » des trois régions kabyles étudié qui sont : « uḍfir » de l'Ain Zaouia, « lmektel » d'Iferhounene et « arḍef » du Sétif ; mais on n'a pas des deux régions étudiés qui sont Boumerdes et Bouira.

Carte14: La variation lexicale de mot "Lqadi" en kabylie



Dans la carte on a la variation lexical de mot « lqadi » des trois régions kabyle étudié qui sont : Ain Zaouia, Iferhounene et Sétif ; mais dans les régions du Boumerdes et Bouira on n'a pas une variation à cause de manque de mot dans le corpus.

Tables des matières

Remerciement	
Dédicaces	
Introduction.....	09
Premier chapitre : Recueil et établissement du corpus	
Introduction.....	13
I-Points d'enquêtes.....	13
II-Informateurs.....	15
III-Corpus.....	17
IV-Présentation de logiciel.....	18
Deuxième chapitre : analyse géolinguistique des données	
Introduction.....	21
Analyse.....	21
Conclusion.....	28
Conclusion générale.....	31
Bibliographie	33
Agzul (résumé).....	35
Lexique (amawal).....	37
Annexes :	
Annexe 01 : fiches de collectes et données.....	39
Annexes 02 : cartes.....	99